



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de
minería, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Evelyn Elena Castillo Casallo (ORCID: 0000-0001-8228-207X)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

DEDICATORIA

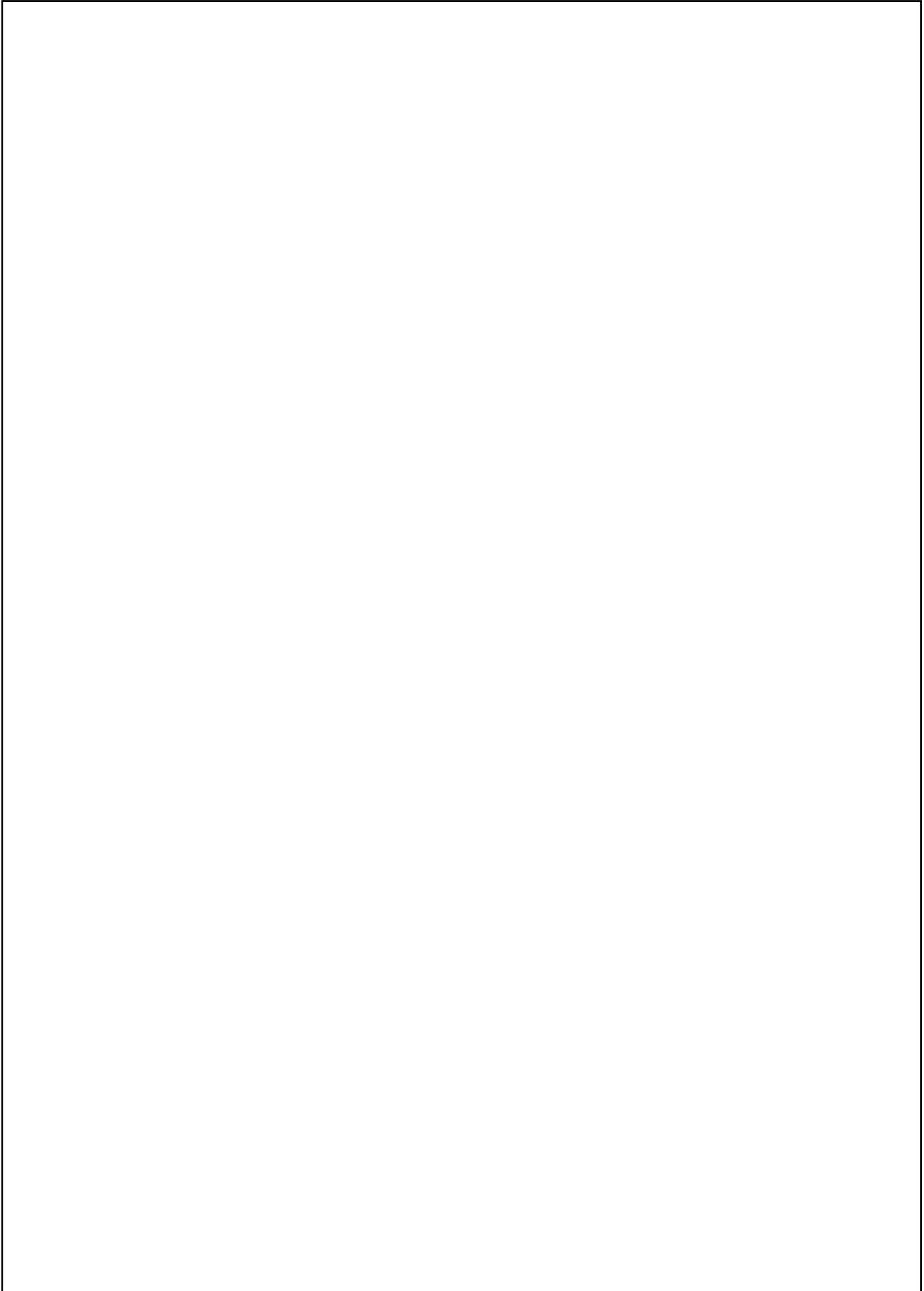
*A Dios y a mi querido hermano
Ángel, aunque no esté presente
físicamente, está siempre en mi
mente y mi corazón.*

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios, por brindarme la fuerza y sabiduría necesarias durante todo el proceso de esta investigación.

Asimismo, agradezco a todos mis profesores, en especial a mi asesora por toda su paciencia.

PÁGINA DEL JURADO



DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

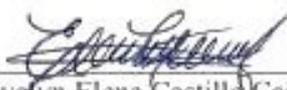
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Evelyn Elena Castillo Casallo, con DNI N° 46073744, estudiante del décimo ciclo, semestre 2019-II de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN UN INFORME DE SUSTENTABILIDAD DE MINERÍA, LIMA. 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Del mismo modo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la actual tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.


Evelyn Elena Castillo Casallo
D.N.I. 46073744

Diciembre 2019

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
PÁGINA DEL JURADO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
ÍNDICE.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	10
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	10
2.2 Corpus.....	11
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
2.4 Procedimiento.....	12
2.5 Método de análisis cualitativo de datos.....	14
2.6 Aspectos éticos.....	14
III. RESULTADOS.....	14
IV. DISCUSIÓN.....	47
V. CONCLUSIONES.....	52
VI. RECOMENDACIONES.....	56
REFERENCIAS.....	58
ANEXOS.....	62

RESUMEN

El objetivo de la presente investigación fue analizar las técnicas de la traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019. Asimismo, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso y técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis fue la traducción del inglés al español de un informe de sustentabilidad de minería, cuya unidad muestral estuvo representada por 25 técnicas extraídas del corpus, las cuales fueron analizadas mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después del análisis respectivo, se obtuvo como resultado 25 técnicas de traducción, de las cuales 11 corresponden a la transposición, 8 de amplificación lingüística, 3 de traducción literal, 2 de préstamo y 1 de modulación. Finalmente, se llegó a la conclusión que en este tipo de texto especializado existe una predominancia notable con respecto a la técnica de transposición.

Palabras claves: técnicas de traducción, informe de sustentabilidad, minería

ABSTRACT

The aim of this research was to analyse the techniques of translation from English to Spanish in a mining sustainability report, Lima, 2019. Likewise, the study presented a qualitative method, basic type, descriptive level, with a case study design and content analysis technique. The analysis unit was the translation from English to Spanish of a mining sustainability report, whose sample unit was represented by 25 techniques extracted from the corpus, which were analysed by means of an analysis card as a data collection instrument. After the respective analysis, 25 translation techniques were obtained, 11 of those correspond to transposition, 8 to linguistic amplification, 3 to literal translation, 2 to borrowing and 1 to modulation. Finally, it was concluded that in this type of specialized text, there is a notable predominance regarding transposition technique.

Keywords: translation techniques, sustainability report, mining

I. INTRODUCCIÓN

Se piensa o se cree erróneamente que, por el hecho de saber un segundo idioma, una persona podría traducir o interpretar con gran acierto y facilidad. La verdad es que como estudiantes de Traducción e Interpretación sabemos que no es así. Para ser un traductor o intérprete profesional, una persona debe contar con los estudios necesarios y ganar experiencia en ambos campos para así obtener las competencias requeridas de la profesión.

Teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente, se tratará sobre la traducción de textos especializados, que no es otra cosa que la traducción de un texto, que contiene la terminología requerida en un ámbito específico (Cabré, 1992/1993).

Sabiendo que la terminología es parte de la traducción de textos especializados, se podría dar, por ejemplo, la frase “tengo un fuerte dolor de cabeza”, claramente utilizamos un lenguaje coloquial cuando queremos expresarnos, pero un médico usaría otros términos para esa frase, como una “cefalea”. Expresado en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) como dolor de cabeza.

Así como un médico, un economista, un abogado o un científico conocen perfectamente el campo temático de sus áreas de trabajo, el traductor debe especializarse en las técnicas que se emplean para trasladar el mensaje de un idioma a otro. Por ello, es inevitable considerar en el proceso traductor, la aplicación de estas técnicas.

Aún se genera debate sobre las técnicas de la traducción ya que existen autores que las denominan con diferentes términos como métodos, estrategias, procedimientos, etc. Entonces, los traductores han tenido muy presente la confusión con respecto a la definición de la palabra “técnicas”, por eso debemos aclarar a qué nos referimos con “técnicas, métodos o estrategias” de la traducción ya que tienen diferentes significados, aunque ligados a un mismo tema “el proceso traductor”. Dichos términos serán explicados posteriormente.

Las técnicas de la traducción son la consecuencia de una estrategia de traducción.

Se recurre a ellas para obtener la equivalencia traductora. Se debe tener en cuenta que se clasifican de acuerdo a la comparación con el original (Hurtado, 2001).

Por otro lado, cuando hablamos de método de la traducción hacemos referencia al modo adoptado por el traductor para afrontar el texto origen en conjunto haciendo luego el despliegue del proceso traductor. Se tiene una extensa diversidad de denominaciones; sin embargo, existen cuatro tipos de métodos básicos de esta noción, los cuales son: el método literal, el interpretativo-comunicativo, el filológico y el libre. Es preciso tener en cuenta que los métodos utilizados por el traductor pueden cambiar según la intención de la traducción y en base al contexto de esta (Hurtado, 2011).

En cuanto a las estrategias de la traducción, estas son los procesos empleados por el traductor para solucionar las complicaciones localizadas en el transcurso de ese mecanismo (Hurtado, 1996). Con esta aclaración de las diferentes definiciones ligadas a las técnicas de la traducción, se procederá a definir qué es un informe de sustentabilidad.

Según la guía práctica para el desarrollo de reportes, informes o memorias de sustentabilidad de la organización chilena Acción RSE, el informe o reporte de sustentabilidad es un documento que manifiesta el desempeño financiero, ambiental y social de una empresa u organización a sus grupos de interés. Dicho tema tiene amplio valor para el estudio de las técnicas aplicadas.

Otro detalle para explicar cómo se obtuvo este informe fue el proceso de las prácticas pre profesionales, en el que se tuvo mayor contacto con el campo temático de la minería. Por este motivo, se ha seleccionado un informe redactado en inglés canadiense (LO) y su equivalente en español latinoamericano (LM).

Es así que se plantea la siguiente interrogante: ¿Cuáles son las técnicas de la traducción recurrentes del inglés al español en los informes de sustentabilidad de minería?

Para la realización de esta tesis, se han tomado en cuenta tesis de pregrado, maestría y doctoral que tengan correlación con la presente investigación y hayan contribuido al progreso de la misma.

Seguidamente, se muestran algunos trabajos anteriores que experimentan a las técnicas de la traducción:

Gonzales (2018) en su tesis de pregrado titulada *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*, sustentada en la Universidad Ricardo Palma – Lima, tuvo como objetivo principal identificar cuáles son las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco y determinar su funcionalidad en la traducción de los culturemas. Con diseño no experimental, observacional, descriptivo y transversal. Las técnicas de traducción empleadas en las cartas fueron adaptación, amplificación, calco, compensación + préstamo, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, préstamo, préstamo + calco, préstamo + generalización, préstamo + reducción, reducción y reducción + descripción. Se obtuvo como resultado que el préstamo fue la técnica de mayor frecuencia con el 36 %, proseguido por la amplificación con el 15 % y la descripción con el 13 %. En cuanto a la funcionalidad, ésta es nula y obtuvo la mayor frecuencia en dicho estudio.

Champion (2016) en su tesis de pregrado titulada *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU, 2016*, sustentada en la Universidad Privada César Vallejo – en la sede de Lima – Norte, tuvo como objetivo principal investigar cómo se muestran las técnicas y estrategias más empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU. Con enfoque cualitativo, tipo aplicada, diseño fenomenográfico y análisis de contenido. Se manejó un cuestionario y una ficha de análisis como instrumentos. El resultado obtenido arrojó que la modulación fue la técnica recurrente y la domesticación fue la estrategia recurrente. Se concluyó que las técnicas aplicadas por el traductor fueron la generalización, el préstamo, la ampliación lingüística, la transposición, la amplificación la modulación, la elisión, la particularización y la traducción literal.

Huertas (2015) en su tesis de pregrado titulada *Técnicas en la traducción de textos periodísticos políticos de la página web Global Voices del idioma inglés al español entre los años 2014-2015*, sustentada en la Universidad Privada César Vallejo – en la sede de

Chiclayo, planteó como objetivo general determinar cuál es la técnica más empleada dentro de los textos periodísticos políticos de la página web *Global Voices* del idioma inglés al español entre los años 2014-2015. Se manejó una Matriz y Lista de Cotejo con la finalidad de registrar las técnicas y realizar la comparación entre ambas versiones: inglesa y española respectivamente. El resultado final obtenido arrojó que la modulación fue la técnica más empleada representada con el 23%.

Zapata (2014) en su tesis de pregrado titulada *El uso de técnicas en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014*, sustentada en la Universidad Privada César Vallejo – en la sede de Lima – Norte, planteó como objetivo principal establecer cuáles fueron las técnicas de traducción recurrentes en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014. Con un enfoque cualitativo y de diseño no experimental. Obtuvo como resultado que la transposición fue la técnica recurrente en dicho estudio.

Caycho (2014) en su tesis de pregrado titulada *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*, sustentada en la Universidad Privada César Vallejo – en la sede de Lima – Norte, tuvo como objetivo principal identificar las técnicas de traducción recurrentes en la subtitulación de tres series estadounidenses tales como *V*, *Almost Human* y *Believe*; dicha tesis manejó la metodología descriptiva con enfoque cualitativo y diseño no experimental; se manejó una ficha de observación para recolección de datos. Se obtuvo los siguientes resultados: la modulación fue la técnica más empleada en la serie *V* “*Invasión Extraterrestre*” y la menos empleada fue la transposición. De la misma forma, en la serie *Almost Human*, destacó la modulación como la técnica más empleada y las técnicas menos empleadas, fueron generalización y omisión. La serie *Believe*, manifestó una frecuencia notable de las técnicas de modulación, traducción literal, y ampliación lingüística. También se obtuvo como resultado en dicha serie que la técnica de la omisión fue la que obtuvo menor frecuencia. El resultado final obtenido a través de este estudio arrojó que, en las tres series, la modulación fue la técnica más empleada.

A continuación, se hace referencia a las teorías para la comprensión a profundidad

sobre el tema de la presente tesis. Varios son los autores que han dado una amplia gama de definiciones al concepto de traducción. Esta ha sido considerada como una operación entre lenguas, una labor textual, y también un hecho de comunicación o un proceso. Consecutivamente, se observarán algunas de estas definiciones:

La traducción como una operación entre lenguas es transferir de una lengua “A” a una lengua “B” para decir el mismo contexto (Vinay y Darbelnet, 1958). Conforme con estos autores la traducción es una acción que solo funciona teniendo en cuenta a los elementos lingüísticos, dejando de lado a los aspectos del habla.

La traducción vista como una labor textual es traducir el sentido del mensaje (Seleskovitch y Lederer, 1984). Según Hatim y Mason (1997) la traducción como hecho de comunicación es un procedimiento desarrollado en un contenido social. Para Steiner (1980) la traducción es un proceso de transformación. Para Hurtado (2001) la traducción es un proceso comunicativo e interpretativo que está basado en la reformulación textual.

Según Hurtado (2001) la traducción se clasifica en métodos, clases, tipos y modalidades. Dentro de los métodos, se encuentran la traducción comunicativa, literal, libre, filológica, etc. Las clases se dividen en ocho y dependen de la naturaleza del proceso traductor: la traducción explicativa, profesional, natural, interiorizada, pedagógica, inversa, directa, y el aprendizaje de la traducción profesional. Cuando se habla de tipos de traducción, se hace referencia al ámbito socio profesional, estos pueden ser: jurídico, económico, literario, periodístico, técnico, etc. Finalmente, las modalidades están basadas según el modo traductor: interpretación simultánea, doblaje, traducción a la vista, de canciones, escrita, etc.

Esta tesis se concentra en la traducción directa, aquella que se realiza a la lengua materna del traductor, es decir, si la lengua materna del traductor es el español, esta se daría hacia dicha lengua (Hurtado, 2001).

Gamero (1998, citada en Hurtado, 2001) menciona que los textos técnicos son aquellos que ocurren dentro un campo temático específico, por lo que usan una terminología propia. Además, señala las características del funcionamiento textual, las

cuales son: géneros característicos, terminología específica e importancia del campo temático.

Las técnicas de traducción han tenido las siguientes propuestas de definición:

Vinay y Darbelnet (1958) las denominó como los procedimientos técnicos de la traducción. Ambos autores clasifican a estos procedimientos en directos, también conocidos como literales y oblicuos. La traducción literal reconocida por la traslación de término por término, todo lo contrario, a la traducción oblicua. Es así que los procesos de la traducción literal están conformados por: el calco, la traducción literal y el préstamo. Por otro lado, están los procesos de la traducción oblicua, conformados por: la adaptación, la transposición, la equivalencia y la modulación. A parte de estos siete procedimientos, Vinay y Darbelnet añadió categorías, expuestas por pares opuestos (con excepción de la inversión y la compensación): explicitación vs implícitación, concentración vs disolución, particularización vs generalización, economía vs amplificación, yuxtaposición vs articulación, lexicalización vs gramaticalización, condensación vs ampliación (Hurtado, 2001).

Nida (1964, citada en Hurtado, 2001) las llamo técnicas de ajuste, refiriéndose a los procesos encargados de originar equivalentes apropiados.

Vázquez-Ayora (1977, citada en Hurtado, 2001) propuso como definición para las técnicas de traducción a los procedimientos técnicos de ejecución. Para él, la traducción es oblicua y consta de procedimientos principales (modulación, transposición, adaptación, equivalencia) y complementarios (compensación, amplificación, explicitación, omisión). También añadió otros procedimientos como la inversión, la omisión y el desplazamiento.

Newmark (1988, citada en Hurtado, 2001) empleó la definición de procedimientos para las técnicas de traducción. Pero aclara el contraste entre métodos y procedimientos de traducción. Para Newmark los procedimientos afectan a unidades gramaticales pequeñas y frases; y los métodos afectan a textos enteros.

Hurtado (2001) también denominó a las técnicas de la traducción como un

procedimiento, siendo consecuencia de una estrategia de traducción. La equivalencia traductora se obtiene a través del uso de dichas técnicas. Se debe tener en claro que se clasifican de acuerdo a la comparación con el original. Hurtado propone dieciocho técnicas de traducción, en las cuales se basa la realización del presente trabajo de investigación, y son las siguientes:

La adaptación distinguida por el reemplazo de una unidad cultural por otra en la LM. *La ampliación lingüística* basada en la integración de categorías gramaticales. *La amplificación* representada a través del uso de exactitudes no manifestadas en el contenido original como las paráfrasis explicativas, etc. La nota al pie de la página es una amplificación. *El calco* donde se traslada fielmente un término nativo. *La compensación* reconocida a través de la introducción de un efecto estilístico o una unidad de información en otra zona del texto traducido sin manifestación en el espacio equivalente donde se sitúa en la LO. *La compresión lingüística* se origina al reducir categorías gramaticales. Esta técnica principalmente es manejada en la subtitulación y la interpretación simultánea. *La creación discursiva* reconocida por establecer una equivalencia temporal, completamente impensada y fuera de contexto. Es bastante empleada en la traslación de títulos de filmes. *La descripción* reconocida por el reemplazo de una expresión o término por el detalle de su labor y forma o aspecto. *La elisión* identificada a través de la ausencia de términos informantes manifestados en el contenido extranjero. *El equivalente acuñado* reconocido por la aplicación de un enunciado o palabra registrada (en el léxico o vocabulario) como equivalente en la LM. *La generalización* conocida por la aplicación de una palabra neutral o más universal. *La modulación* identificada a través de la variación de perspectiva, visión o enfoque con respecto a la manifestación del contenido original. *La particularización* distinguida por el manejo de un enunciado determinado o más específico. *El préstamo* que constituye tal cual una palabra, expresión o término de otro idioma. *La sustitución (paralingüística o lingüística)* caracterizada por el cambio de términos gramaticales por no gramaticales (las mímicas, la risa, el llanto, etc.) o al revés. *La traducción literal* reconocida por la traslación de término por término. *La transposición* distinguida por el intercambio de las categorías gramaticales. *La variación* caracterizada por el cambio de términos gramaticales o no gramaticales que influyen en las propiedades de la variación gramatical tales como cambios en estilo, acentos, dialectos, etc.

Para Vázquez-Ayora (1977), la técnica de transposición tiene distintas variedades. Estas variedades han sido tomadas en cuenta para el análisis de esta investigación. Dentro de esas variedades se encuentran las transposiciones de adverbio a verbo, sustantivo y adjetivo. También están las transposiciones de verbo o participio pasado a sustantivo, en el caso de esta variedad, Vázquez-Ayora indica pueden existir algunos participios en inglés que son considerados por “visión anticipada”. Otra variedad es la de sustantivo a verbo o participio pasado que es la más común según el uso del idioma español. Existe también la variedad de adjetivo a sustantivo que ocurre cuando un adjetivo precede a un adverbio y se genera una doble transposición. Por último, el autor menciona la variedad de transposición cruzada que es cuando existen unidades dobles del inglés que están formadas por el verbo y su partícula. Si bien, Vázquez-Ayora menciona otras variedades de transposición en su libro, para fines de esta investigación solo se han tenido en cuenta las anteriores por ser más comunes en la traducción directa de inglés a español.

Según La Real Academia Española (2011), existen nueve tipos de categorías gramaticales: el sustantivo (tipo de palabras con las que denominamos cada cosa), el artículo (determinante utilizado para precisar la referencia de un sustantivo), el adjetivo (palabras empleadas para calificar al sustantivo), el adverbio (son palabras que se emplean para modificar a un adjetivo, a un verbo o a otro adverbio), el pronombre (palabra que tiene la función de sustituir al nombre haciendo referencia a las personas, animales, cosas y seres, pero sin nombrarlos de manera determinada), la preposición (por ejemplo: de, por, hacia, para, entre, a, hasta, etc.), el verbo (palabra que manifiesta acción, movilidad, presencia, modo o situación del sujeto), la conjunción (palabra utilizada a modo de nexo para unión o relación de oraciones y palabras) y la interjección (expresión o palabra, pronunciada en tono exclamativo).

Conforme a la guía práctica para la producción de informes de sustentabilidad de la organización chilena Acción RSE, el informe o reporte de sustentabilidad, reconocido también como memoria de sustentabilidad, es un documento que manifiesta el ejercicio financiero, social y ambiental de una empresa y facilita la credibilidad, transparencia y solidez entre la gestión y el perfil público de esta. Un informe o reporte de sustentabilidad sirve para medir y analizar el desempeño de una empresa, generando así estrategias de mejora continua en beneficio de la misma, beneficios tales como optimizar la marcha

interna, realzar el prestigio empresarial y proyectar enlaces fortaleciéndolos con grupos de interés claves. El contenido básico de un informe o reporte de sustentabilidad constituye la visión y estrategia, el perfil del reporte, el perfil de la sociedad, los medios de distribución y los indicadores de desempeño.

Teniendo en cuenta las teorías previamente mencionadas, se estableció el próximo problema de investigación: ¿Cuáles son las técnicas de traducción recurrentes del inglés al español en los informes de sustentabilidad de minería, Lima, 2019? Asimismo, se explica a continuación la justificación teórica, práctica y metodológica de la presente investigación.

La justificación teórica de esta tesis se ejecuta con la intención de proporcionar información sobre cuáles son las técnicas de la traducción aplicadas en los informes de sustentabilidad. La presente investigación se fundamentó en la teoría de las técnicas de la traducción (Hurtado, 2001). Los resultados crearán y aportarán conocimientos nuevos para los alumnos y pedagogos de la carrera de traducción e interpretación.

La justificación práctica de esta investigación esclarecerá las dudas registradas con respecto a que técnicas de la traducción deberían aplicarse al momento de traducir los informes de sustentabilidad. Asimismo, planteará tácticas para enfrentar esas dudas, mejorando la calidad de dichos documentos, en favor de los maestros y estudiantes de traducción e interpretación.

Por último, la justificación metodológica de esta tesis se muestra debido a que contará con fichas de análisis, las cuales actúan como instrumento en la elaboración de la presente investigación. Esta tesis transmitirá información destacada con respecto a las técnicas de la traducción empleadas durante el proceso traductor de este tipo de documentos, los cuales son los reportes, memorias o llamados también informes de sustentabilidad.

Culminando con la introducción de la presente tesis se menciona a los objetivos. Teniendo como objetivo general: analizar las técnicas de la traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019. Y como objetivos específicos: identificar la técnica de adaptación del inglés al español en un informe de sustentabilidad

de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de amplificación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de calco del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de compensación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de creación discursiva del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de descripción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de elisión del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de generalización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de modulación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de particularización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de préstamo del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de sustitución del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de traducción literal del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019; identificar la técnica de transposición del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019 e identificar la técnica de variación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

II. MÉTODO

2.1 Tipo y diseño de investigación

De acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2014) esta tesis presenta un enfoque cualitativo, ya que este se establece fundamentalmente a raíz de los datos experimentales adquiridos y estudiados y, naturalmente, se coteja con los resultados de estudios preliminares. Su objetivo es detallar, entender y explicar los fenómenos, mediante las apreciaciones y conceptos procedentes de las prácticas de los participantes.

De acuerdo con Arias (2012), el nivel de investigación de esta tesis es descriptivo, ya que se refiere a la identificación de un fenómeno, hecho, persona o conjunto, con el objetivo de constituir su organización o conducta. Teniendo en cuenta lo mencionado previamente, en esta investigación se estudiará a las técnicas de traducción recurrentes en un informe de sustentabilidad en minería.

El tipo de investigación de la presente tesis es básica ya que su propósito es optimizar la comprensión de las teorías, en vez de crear cálculos o metodologías (Tam, Vera y Oliveros 2008).

La presente tesis tiene al estudio de casos como método de investigación empleado. Según Stake (1995) es un método de investigación que es usado para saber un tema en específico. El interés está situado en la unidad del tema.

2.2 Corpus

La unidad de análisis de la presente tesis tiene a la traducción del inglés al español de un informe de sustentabilidad de minería (*Horizons 2017 Sustainability Report*).

Un informe o reporte de sustentabilidad sirve para medir y analizar el desempeño de una empresa, generando así estrategias de mejora continua en beneficio de la misma, beneficios tales como la construcción de relaciones consolidadas con grupos de interés claves, la optimización del ejercicio interno y el realce de la reputación asociada. El contenido básico de un informe o reporte de sustentabilidad constituye la visión y estrategia, los indicadores de desempeño, el perfil del reporte, los sistemas de administración y el perfil de la organización.

El Informe de Sustentabilidad 2017 del grupo minero *Teck* enfoca el reporte anual en relación a los contenidos económicos, sociales y ambientales siendo estas las cuestiones más relevantes para los negocios y grupos de interés. Disponible vía online en las versiones inglesa y española. El Informe del año 2017 brinda todos los aspectos del desempeño estratégico y económico de la compañía. Asimismo, contiene un estudio íntegro de la táctica de sustentabilidad y un compendiado del progreso hacia el resultado de

los objetivos para el año 2020 en los aspectos de Biodiversidad, Cambio Climático, Agua, Aire, Comunidad, Nuestra Gente y Energía.

2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica de investigación empleada en la presente tesis es el análisis de contenido. Según López (2002) el análisis de contenido involucra descomponer el elemento estudiado. Por lo tanto, mediante esta investigación se analizaron las técnicas de traducción recurrentes en un informe de sustentabilidad en minería, obtenidas a través de la lectura de dicho documento.

De acuerdo a la recolección de datos en esta tesis, el instrumento empleado es la ficha de análisis, la cual está dividida en cuatro partes. En la primera parte está el “título del informe” en donde también se encuentran las fechas de publicación y observación, el enlace web y el número de página. En la segunda parte de la ficha tenemos a la “unidad de análisis” que incluye a ambas versiones: inglesa y española. En la tercera parte está la “técnica de traducción” y finalmente en la cuarta parte se encuentra el “análisis”.

Con esta ficha de análisis se obtendrá un estudio de calidad, confiable y con fundamentos verídicos ya que dicho instrumento ha sido validado por tres profesionales que cuentan con conocimientos amplios del tema a desarrollar y con un extenso perfil en el área de traducción e interpretación con el grado de Maestría, quienes manifestarán sus puntos de vista sobre la manera correcta y pertinente de obtener el recojo de información, la cual será por lo tanto confiable, de calidad y con datos verídicos.

En el área de anexos se hallan las tres fichas de validación para su respectiva visualización.

2.4 Procedimiento

Según Alcaraz-Moreno, N., Noreña, A., Rebolledo-Malpica, D. y Rojas, J. (2012) el rigor es un concepto colateral en el proceso de un trabajo de investigación y admite estimar la aplicación precisa y acreditada de los métodos de investigación, y de los

métodos de análisis para el proceso y logro de los datos. A través de las fichas de análisis empleadas en esta tesis se obtendrán resultados confiables ya que han pasado por evaluación y han sido validadas por expertos en el campo de traducción e interpretación.

Tabla 1

Operacionalización de la categoría

CATEGORÍA	DEFINICIÓN	SUBCATEGORÍA
Técnicas de la traducción	Hurtado (2001) denominó a las técnicas de la traducción como un proceso, siendo consecuencia de una estrategia de traducción. Acudiendo a ellas se consigue la equivalencia traductora. Se debe tener en claro que se clasifican de acuerdo a la comparación con el texto origen.	Adaptación
		Ampliación lingüística
		Amplificación
		Calco
		Compensación
		Compresión lingüística
		Creación discursiva
		Descripción
		Elisión
		Equivalente acuñado
		Generalización
		Modulación
		Particularización
		Préstamo
		Sustitución
Traducción literal		
Transposición		
Variación		

Fuente: Elaboración propia.

2.5 Método de análisis cualitativo de datos

La estrategia de análisis de fichas fue empleada en la presente tesis, ya que se analizará las técnicas de traducción recurrentes en un informe de sustentabilidad en este caso en el ámbito minero. Se realizará mediante el método inductivo, en función a las categorías, subcategorías o aspectos. En primer lugar, se realizará una lectura del Informe: *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*. Posteriormente, se seleccionará la parte a analizar para identificar y así obtener las técnicas de traducción recurrentes en dicho documento. Luego, se analizará cada técnica y se señalará a qué subcategoría pertenece en las fichas de análisis. Por último, se elaborará una matriz de consolidado para señalar las conclusiones finales.

2.6 Aspectos éticos

De acuerdo con la autora Rojo (2013), la presente investigación toma en cuenta y respeta los derechos de los escritores y la pertenencia intelectual de los mismos, los cuales serán citados y referenciados de acuerdo al manual del estilo APA.

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS

A continuación, se presentan los resultados, producto de la obtención de una categoría y 18 subcategorías y su relación con el objetivo general y los objetivos específicos. Gracias al instrumento correspondiente se hizo posible el análisis en donde se identificó cada subcategoría de acuerdo a los criterios de estudio basados en la teoría de Hurtado (2001).

De acuerdo al objetivo general:

Analizar las técnicas de la traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

De acuerdo a los resultados, se pudo reconocer que las técnicas se emplean de diferentes maneras de acuerdo a las subcategorías. Se identificaron 25 técnicas de traducción que fueron analizadas, de las cuales se encontraron, 11 técnicas de transposición, 8 técnicas de ampliación lingüística, 3 técnicas de traducción literal, 2 técnicas de préstamo y 1 técnica de modulación. Y no se presentaron las técnicas de: amplificación, adaptación, compensación, calco, creación discursiva, comprensión lingüística, descripción, elisión, generalización, particularización, sustitución, variación y equivalente acuñado.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Primer objetivo específico

Identificar la técnica de adaptación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de adaptación en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Segundo objetivo específico

Identificar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 2

Subcategoría	Técnica de ampliación lingüística
Contexto en inglés	We are constantly looking for ways to do things <i>differently</i> to make our business more energy efficient and to use cleaner sources of energy.
Contexto en español	Estamos buscando constantemente formas de hacer las cosas <i>de otra manera</i> para lograr que nuestra empresa sea más energéticamente eficiente y para usar fuentes de energía más limpias.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **differently** en función de adverbio y según el diccionario Oxford significa diferentemente o de manera diferente.

En la versión en español, se puede apreciar que en este caso se ha añadido la locución adverbial **de otra manera** para precisar el sentido del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a **differently** se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, **de otra manera**.

Tabla 3

Subcategoría	Técnica de ampliación lingüística
Contexto en inglés	We listen <i>carefully</i> to the concerns of others and always look to improve how we operate.
Contexto en español	Escuchamos <i>con atención</i> las preocupaciones de los demás y siempre buscamos mejorar nuestra forma de operar.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **carefully** en función de adverbio y según el diccionario Macmillan significa de forma o manera cuidadosa (y su traducción literal es cuidadosamente)

En la versión en español, se puede apreciar que en este caso se ha usado una locución adverbial **con atención** para precisar el sentido del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a **carefully** se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, **con atención**. (Se observa que **con** es una preposición y **atención** es un sustantivo.)

Tabla 4

Subcategoría	Técnica de ampliación lingüística
Contexto en inglés	Otherwise, the result will be that those operations paying the taxes become less competitive than their peers, jobs will be lost <i>locally</i> and the emissions will occur in jurisdictions that don't pay carbon taxes.
Contexto en español	De lo contrario, el resultado será que esas operaciones que pagan los impuestos sean menos competitivas que sus pares, se perderán empleos <i>a nivel local</i> y las emisiones ocurrirán en jurisdicciones que no pagan impuestos sobre el carbono.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **locally** en función de adverbio y según el diccionario Oxford significa localmente.

En la versión en español, se puede apreciar que en este caso se ha añadido el artículo indefinido **a**, el sustantivo **nivel** y el adjetivo **local** para precisar el sentido del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a **locally** (localmente) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, **a nivel local**.

Tabla 5

Subcategoría	Técnica de ampliación lingüística
Contexto en inglés	We met our 2020 GHG reduction goal of 275 kt of CO ₂ e emissions <i>early</i> , with reductions already estimated at approximately 281 kt of CO ₂ e emissions at the end of 2017
Contexto en español	Cumplimos nuestra meta de reducción de GEI para el año 2020 de 275 kt de emisiones de CO ₂ e <i>de manera anticipada</i> , con reducciones ya estimadas en aproximadamente 281 kt de emisiones de CO ₂ e a fines de 2017.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa la categoría gramatical **early** en función de adverbio de tiempo y según el diccionario Merriam-Webster significa temprano, pronto o antes.

En la versión en español, se puede apreciar que en este caso se ha añadido la preposición **de**, el sustantivo **manera** y el participio en función de adjetivo **anticipada** para precisar el sentido del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a **early** (temprano) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, **de manera anticipada**.

Tabla 6

Subcategoría	Técnica de ampliación lingüística
Contexto en inglés	Those <i>responsible</i> for engagement with local and Indigenous communities are trained to take a people-centred approach to dialogue that is focused on relationships, rather than on issues.
Contexto en español	Las <i>personas responsables</i> del relacionamiento con las comunidades locales e indígenas reciben capacitación para asumir una metodología de diálogo centrada en las personas que se enfoque en las relaciones, en lugar de hacerlo en los problemas.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **responsible** en función de adjetivo sustantivado por el determinante demostrativo **those** y según el diccionario Merriam-Webster significa que los sujetos implicados en el discurso tienen la característica de ser responsables.

En la versión en español, se puede apreciar que en este caso se ha añadido el sustantivo **personas** para precisar el sentido del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación

lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a **Those responsible** (estos responsables) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, **Las personas responsables**.

Tabla 7

Subcategoría	Técnica de ampliación lingüística
Contexto en inglés	As a <i>major</i> Canadian exporter with virtually all our output destined for markets abroad, we continued to support the Government of Canada in enhancing diplomatic and economic ties with export destination countries primarily in Asia, as well as the United States.
Contexto en español	En <i>nuestra calidad de importante</i> exportador canadiense con virtualmente toda nuestra producción destinada a mercados en el extranjero, continuamos apoyando al Gobierno de Canadá para mejorar los vínculos diplomáticos y económicos con los países destinatarios de nuestra exportaciones, principalmente en Asia al igual que Estados Unidos.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **major** en función de adjetivo y según el diccionario Oxford significa de gran importancia, posición o reputación.

En la versión en español, se puede apreciar que en este caso se han añadido el pronombre posesivo **nuestra**, el sustantivo **calidad**, la preposición **de** y el adjetivo **importante** para precisar el sentido del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a **major** se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, **nuestra calidad de importante**.

Tabla 8

Subcategoría	Técnica de ampliación lingüística
Contexto en inglés	A range of emergency scenarios <i>are tested</i> each year via emergency drills to evaluate the adequacy and effectiveness of our emergency preparedness — including human and physical resources.
Contexto en español	Cada año, <i>se ponen a prueba</i> varios contextos de emergencia a través de simulacros de emergencia para evaluar la idoneidad y eficacia de nuestra preparación ante emergencias, lo que incluye recursos humanos y físicos.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el verbo compuesto en la voz pasiva **are tested** y según el diccionario Merriam-Webster significa son probados.

En la versión en español, se puede apreciar dos cambios importantes, uno a nivel sintáctico, es decir, el cambio de la voz pasiva **are tested** (son probados) a la voz activa **se ponen a prueba**. Y el otro, a nivel semántico, al ampliarse el número de elementos lingüísticos, esto es, se añadió el pronombre reflexivo **se** más la locución verbal **ponen a prueba** para precisar el sentido del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a **are tested** (son probados) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, **se ponen a prueba**.

Tabla 9

Subcategoría	Técnica de ampliación lingüística
Contexto en inglés	Direct and Indirect Stakeholder Engagement and Management.
Contexto en español	Gestión y relacionamiento directo e indirecto con las <i>partes interesadas</i> .

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa la categoría gramatical sustantiva **Stakeholder** y según el diccionario Merriam-Webster significa accionista o parte interesada.

En la versión en español, se puede apreciar que el sustantivo **Stakeholder** se ha convertido en dos elementos que constituyen una frase nominal **partes interesadas** para precisar el sentido del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a **Stakeholder** (accionista) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, **partes interesadas**.

Tercer objetivo específico

Identificar la técnica de amplificación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de amplificación en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Cuarto objetivo específico

Identificar la técnica de calco del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de calco en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Quinto objetivo específico

Identificar la técnica de compensación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de compensación en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Sexto objetivo específico

Identificar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de compresión lingüística en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Séptimo objetivo específico

Identificar la técnica de creación discursiva del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de creación discursiva en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Octavo objetivo específico

Identificar la técnica de descripción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de descripción en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Noveno objetivo específico

Identificar la técnica de elisión del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de elisión en la traducción del inglés al

español del mencionado informe.

Décimo objetivo específico

Identificar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de equivalente acuñado en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Décimo primer objetivo específico

Identificar la técnica de generalización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de generalización en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Décimo segundo objetivo específico

Identificar la técnica de modulación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 10

Subcategoría	Técnica de modulación
Contexto en inglés	Those responsible for engagement with local and Indigenous communities <i>are trained</i> to take a people-centred approach to dialogue that is focused on relationships, rather than on issues.
Contexto en español	Las personas responsables del relacionamiento con las comunidades locales e indígenas <i>reciben capacitación</i> para asumir una metodología de diálogo centrada en las personas que se enfoque en las relaciones, en lugar de hacerlo en los problemas.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa la perífrasis verbal de la voz pasiva **are trained** (son entrenados) y según el diccionario Merriam-Webster significa que algunas personas son entrenadas.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio de **are trained** (son entrenados) por **reciben capacitación**.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la modulación, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se procede a un cambio de perspectiva con el cuidado de que no exista pérdida semántica en la traducción de LM. Es decir, **are trained** (son entrenados) ha sido modulado por su equivalente **reciben capacitación**.

Décimo tercer objetivo específico

Identificar la técnica de particularización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de particularización en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Décimo cuarto objetivo específico

Identificar la técnica de préstamo del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 11

Subcategoría	Técnica de préstamo
Contexto en inglés	In this quarterly publication, we highlight employee achievements, community engagement activities, a letter from our CEO and much more.
Contexto en español	En esta publicación trimestral, destacamos los logros de los empleados, las actividades de relacionamiento comunitario, una carta de nuestro CEO y mucho más.

Fuente: Elaboración propia

Al ubicar en el diccionario Oxford el término **CEO**, encontramos que su significado denotativo Chief Executive Officer o simplemente **CEO** se usa para designar al puesto de director ejecutivo. **CEO** es el término hallado en la lectura del corpus y es susceptible de ser analizado pues destaca visiblemente ya que es un préstamo.

Al realizar la traducción al español, el traductor mantuvo la sigla **CEO** para expresar de manera directa el mensaje. Según la Fundéu BBVA, el término **CEO** es muy común y es usado por las personas que trabajan en el ámbito empresarial por lo cual se convierte en un préstamo de la lengua extranjera (inglés).

El préstamo es una técnica de traducción que constituye tal cual una palabra, expresión o término de otro idioma, según Hurtado (2001). De esta manera se observó, en la traducción al español, que el término **CEO** se mantiene.

Tabla 12

Subcategoría	Técnica de préstamo
Contexto en inglés	There is also increasing public pressure for, and regulation requiring, greater transparency around how companies engage with, lobby or influence governments.
Contexto en español	Además, existe una creciente presión pública y normativas que exigen una mayor transparencia en torno a cómo las compañías se relacionan, hacen lobby e influyen en los gobiernos.

Fuente: Elaboración propia

Al ubicar en el diccionario Cambridge el término **lobby**, encontramos que su significado denotativo es presionar o simplemente hacer lobby (verbo intransitivo). **Lobby** es el término hallado en la lectura del corpus y es susceptible de ser analizado pues destaca visiblemente ya que es un préstamo.

Al realizar la traducción al español, el traductor mantuvo el término **lobby** para expresar de manera directa el mensaje. Según la Fundéu BBVA, es preferible emplear el término **lobby** en lugar de hacer lobby, como consecuencia se convierte en un préstamo de la lengua extranjera (inglés).

El préstamo es una técnica de traducción que constituye tal cual una palabra, expresión o término de otro idioma, según Hurtado (2001). De esta manera se observó, en la traducción al español, que el término **lobby** se mantiene.

Décimo quinto objetivo específico

Identificar la técnica de sustitución del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de sustitución en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

Décimo sexto objetivo específico

Identificar la técnica de traducción literal del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 13

Subcategoría	Técnica de traducción literal
Contexto en inglés	Cybersecurity is a risk that Teck mitigates through stringent management and governance of digital technology.
Contexto en español	La ciberseguridad es un riesgo que Teck mitiga a través de una estricta gestión y gobernanza de la tecnología digital.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se aprecia una oración compuesta subordinada que contiene dos proposiciones, la principal *Cybersecurity is* y la subordinada *a risk that Teck mitigates through stringent management and governance of digital technology*. Además, si la segmentamos por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el sustantivo *Cybersecurity*; el verbo conjugado en tercera persona *is*; el artículo indefinido *a*; el sustantivo *risk*, el pronombre relativo subordinante *that*, el sustantivo propio *Teck*, el verbo subordinado conjugado en tercera persona *mitigates*, la preposición *through*, el adjetivo *stringent*, el sustantivo *management*, la conjunción *and*, el sustantivo *governance*,

la preposición *of*, el adjetivo *digital* y el sustantivo *technology*.

En la versión en español, se aprecia una oración compuesta subordinada porque contiene dos proposiciones, la principal *La ciberseguridad es* y la subordinada, en función de complemento atributo, *un riesgo que Teck mitiga a través de una estricta gestión y gobernanza de la tecnología digitala*. Además, si la segmentamos por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el artículo *La*, el sustantivo *ciberseguridad*, el verbo *es*, el artículo indefinido *un*, el sustantivo *riesgo*, el pronombre relativo subordinante *que*, el sustantivo propio *Teck*, el verbo subordinado conjugado en tercera persona *mitiga*, la locución prepositiva *a través de*, el artículo indefinido *una*, el adjetivo *estricta*, el sustantivo *gestión*, la conjunción *y*, el sustantivo *gobernanza*, la preposición *de*, el artículo *la*, el sustantivo *tecnología* y el adjetivo *digital*.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la traducción literal, que según Hurtado (2001) sucede cuando se traslada término por término un enunciado. Es decir, la versión traducida mantiene todos los elementos que la componen tanto en la LO y la LM.

Tabla 14

Subcategoría	Técnica de traducción literal
Contexto en inglés	In fact, strong sustainability performance is a competitive advantage.
Contexto en español	De hecho, un sólido desempeño en sustentabilidad es una ventaja competitiva.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se aprecia una oración simple que contiene independencia sintáctica y un sentido coherente. Además, si segmentamos sus componentes por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el adverbio *In fact*, el adjetivo *strong*, el sustantivo *sustainability*, el sustantivo *performance*, el verbo copulativo *is*, el artículo indefinido *a*, el adjetivo *competitive* y el sustantivo *advantage*.

En la versión en español, se aprecia una oración simple que contiene independencia

sintáctica y un sentido coherente. Además, si segmentamos sus componentes por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por la locución adverbial *De hecho*; también se observó que se añadió el artículo indefinido *un*, el adjetivo *sólido*, el sustantivo *desempeño*, la preposición *en*, el sustantivo *sustentabilidad*, el verbo copulativo *es*; el complemento atributo conformado por el artículo indefinido *una*, el sustantivo *ventaja* y el adjetivo *competitiva*.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la traducción literal, que según Hurtado (2001) sucede cuando se traslada término por término un enunciado. Es decir, la versión traducida mantiene todos los elementos que la componen tanto en la LO y la LM. Se debe tener en cuenta que a la traducción se le ha añadido el artículo indefinido *un* para precisar la coherencia del enunciado en la LM.

Tabla 15

Subcategoría	Técnica de traducción literal
Contexto en inglés	This performance was despite some challenges during the year as outlined in my letter in the 2017 Annual Report
Contexto en español	Este desempeño se logró a pesar de algunos desafíos durante el año según lo explicado en mi carta en el Informe anual 2017

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se aprecia una oración simple que contiene independencia sintáctica y un sentido coherente. Además, si segmentamos sus componentes por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el determinante demostrativo *This*, el sustantivo *performance*, el verbo *was*, la preposición *despite*, el determinante indefinido *some*, el sustantivo *challenges*, la preposición *during*, el artículo definido *the*, el sustantivo *year*, la preposición *as*, el adjetivo *outlined*, la preposición *in*, el adjetivo posesivo *my*, el sustantivo *letter*, la preposición *in*, el artículo definido *the*, el numeral *2017*, el adjetivo *Annual* y el sustantivo *Report*.

En la versión en español, se aprecia una oración simple que contiene independencia sintáctica y un sentido coherente. Además, si segmentamos sus componentes por

categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el determinante demostrativo *Este*, el sustantivo *desempeño*, el verbo reflexivo *se logró*, la locución preposicional *a pesar de*, el determinante indefinido *algunos*, el sustantivo *desafíos*, la preposición *durante*, el artículo definido *el*, el sustantivo *año*, la preposición *según*, el adjetivo sustantivado por el artículo neutro *lo explicado*, la preposición *en*, el adjetivo posesivo *mi*, el sustantivo *carta*, la preposición *en*, el artículo definido *el*, el sustantivo *Informe*, el numeral *2017*, el adjetivo *annual* y el numeral *2017*.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la traducción literal, que según Hurtado (2001) sucede cuando se traslada término por término un enunciado. Es decir, la versión traducida mantiene todos los elementos que la componen tanto en la LO y la LM.

Décimo séptimo objetivo específico

Identificar la técnica de transposición del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 16

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	More <i>importantly</i> , the Aviation Standard makes it clear to all providers that Teck has a commitment to everyone, from employees to suppliers, that all should go home safe and healthy every day.
Contexto en español	Lo que es más <i>importante</i> , el estándar aeronáutico deja en claro a todos los proveedores que Teck tiene el compromiso de que todos, desde empleados hasta proveedores, regresen a casa sanos y salvos todos los días.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **importantly** en función de adverbio y según el diccionario Cambridge significa que el hecho en referencia es muy relevante. Y en el texto alude a un compromiso de la empresa para con sus proveedores.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de **importantly** a **importante**. El cambio de categoría gramatical de adverbio a adjetivo obedece a que en el español es más conveniente usar el adjetivo para no alterar la comprensión del significado del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adverbio/adjetivo. Es decir, el adverbio **importantly** sufrió un cambio de categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un adjetivo **importante**.

Tabla 17

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	This report also describes how sustainability is <i>integrated</i> into identifying and managing risks and opportunities in the course of our business activities.
Contexto en español	En este informe también se describe cómo <i>se integra</i> la sustentabilidad en la identificación y gestión de riesgos y oportunidades en el curso de nuestras actividades comerciales.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el participio **integrated** en función de adjetivo y según el diccionario Oxford significa que algo ha pasado a formar parte de.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (adjetivo) **integrated** por **se** (pronombre átono objetivo) e **integra** (verbo).

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adjetivo/verbo. Es decir, el adjetivo **integrated** sufrió un cambio al ser traducido al español convirtiéndose en un verbo reflexivo **se integra**.

Tabla 18

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	Disputes are <i>considered</i> significant when they cannot be resolved jointly within a reasonable time frame, are repeated or widespread, or represent potentially significant or long-term financial, legal or reputational consequences for the company.
Contexto en español	Las disputas <i>se consideran</i> importantes cuando no se pueden resolver de manera conjunta dentro de un plazo razonable, cuando son reiteradas o generalizadas o cuando presentan consecuencias económicas, legales o reputacionales importantes o a largo plazo para la compañía.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el participio **considered** en función de adjetivo y según el diccionario Collins significa considerado; es decir, que algo se ha tomado en cuenta o es relevante.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (adjetivo) **considered** por **se** (pronombre átono reflexivo) y **consideran** (verbo en tercera persona plural).

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adjetivo/verbo. Es decir, el adjetivo **considered** sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un verbo reflexivo **se consideran**.

Tabla 19

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	Progress against our 2020 goals as well as performance related to <i>improved</i> emissions management and control.
Contexto en español	Progreso en función de nuestras metas para el año 2020 al igual que desempeño relacionado con <i>mejor</i> gestión y control de las emisiones.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el participio pasado **improved** en función de adjetivo y según el diccionario Longman significa mejorado.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (participio pasado) **improved** por **mejor** (adjetivo calificativo en grado comparativo).

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977), es la transposición participio pasado/adjetivo. Es decir, el participio pasado **improved** sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un adjetivo **mejor**.

Tabla 20

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	Written for a range of audiences, from investors to industry peers to residents near our operations, this report is <i>focused</i> on providing balanced and relevant information.
Contexto en español	Escrito para una variedad de destinatarios, desde inversionistas hasta pares de la industria y residentes cercanos a nuestras operaciones, este informe <i>se enfoca</i> en entregar información equilibrada y pertinente.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el participio **focused** en función de adjetivo y según el diccionario Merriam-Webster significa enfocado.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (adjetivo) **focused** por **se** (pronombre átono reflexivo) y **enfoca** (verbo).

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adjetivo/verbo. Es decir, el adjetivo ***focused*** sufrió un cambio de la categoría gramatical al

ser traducido al español convirtiéndose en un verbo reflexivo *se enfoca*.

Tabla 21

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	A legacy property is a property previously explored, constructed and/or operated (usually by Teck, but not always) that is in an inactive state (no longer being explored, developed or operated), not expected to become active again , and permanently closed.
Contexto en español	Una propiedad legada es una propiedad explorada, construida u operada anteriormente (usualmente por Teck, pero no siempre) que se encuentra en estado inactivo (ya no se está explorando, desarrollando u operando), no se espera que vuelva a estar activa y que está cerrada permanentemente.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el verbo intransitivo **become** y según el diccionario Oxford significa que volverse o *convertirse en*. Este verbo complementa su significado con el adverbio **again** que según el diccionario Cambridge se traduce como de nuevo u otra vez.

En la versión en español, se puede apreciar que el verbo **become** (volverse) se ha fusionado con el adverbio **again** (otra vez) para darnos como resultado una perífrasis verbal en su traducción al español, compuesta por el verbo conjugado **vuelva** más el nexos mediato constituido por la preposición **a** más el infinitivo **estar**.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición cruzada verbo + again/volver a + verbo. Es decir, el verbo **become** + **again** sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español transformándose en **vuelva a estar** (volver a + verbo).

Tabla 22

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	The Corporate Governance and Nominating Committee believes that a Board with directors from diverse backgrounds with different experiences benefits the company by enabling the Board to consider issues from a <i>variety</i> of perspectives.
Contexto en español	El Comité de Gobernanza Corporativa y Nominaciones opina que una Junta Directiva con directores de diversas procedencias con distintas experiencias beneficia a la compañía al hacer posible que la Junta Directiva considere los asuntos desde perspectivas <i>diversas</i> .

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **variety** en función de sustantivo y según el diccionario WordReference.com significa variedad o diversidad.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de sustantivo **variety** a adjetivo **diversas**.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición sustantivo/adjetivo. Es decir, el sustantivo **variety** sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un adjetivo (en plural) **diversas**.

Tabla 23

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	The specific operator in question fully implemented the plan, and as of <i>early</i> 2018, we have begun working with them again.
Contexto en español	El operador específico cuestionado implementó íntegramente el plan y, a contar de <i>principios</i> de 2018, comenzamos a trabajar nuevamente con él.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **early** en función de adverbio y según el diccionario Collins significa temprano o pronto.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de adverbio **early** a sustantivo **principios**.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adverbio/sustantivo. Es decir, el adverbio **early** sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un sustantivo (en plural) **principios**.

Tabla 24

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	As a major Canadian exporter with virtually all our output destined for markets abroad , we continued to support the Government of Canada in enhancing diplomatic and economic ties with export destination countries primarily in Asia, as well as the United States.
Contexto en español	En nuestra calidad de importante exportador canadiense con virtualmente toda nuestra producción destinada a mercados en el extranjero , continuamos apoyando al Gobierno de Canadá para mejorar los vínculos diplomáticos y económicos con los países destinatarios de nuestra exportaciones, principalmente en Asia al igual que Estados Unidos.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **abroad** en función de adverbio y según el diccionario Cambridge significa en el extranjero, al extranjero o fuera.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de adverbio **abroad** a sustantivo **extranjero**.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto

del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adverbio/sustantivo. Es decir, el adverbio **abroad** sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un adjetivo **extranjero**.

Tabla 25

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	Potential risks are <i>mitigated</i> through robust risk management measures.
Contexto en español	Los posibles riesgos <i>se mitigan</i> a través de sólidas medidas de gestión de riesgos.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el participio **mitigated** en función de adjetivo y según el diccionario Oxford significa mitigado.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de **mitigated** a **se mitigan**. El cambio de la categoría gramatical de adjetivo a verbo obedece a que en el español es más conveniente usar el verbo para no alterar la comprensión del significado del enunciado.

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adjetiva/verbo. Es decir, el adjetivo **mitigated** sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un verbo **se mitigan**.

Tabla 26

Subcategoría	Técnica de transposición
Contexto en inglés	<i>Engaging</i> with Stakeholders and Indigenous Peoples.
Contexto en español	<i>Relacionamiento</i> con las partes interesadas y los pueblos indígenas.

Fuente: Elaboración propia

En la versión en inglés, se usa el término **Engaging** en función de verbo, el cual se encuentra en presente participio del verbo engage y según el diccionario Macmillan significa implicar o relacionar.

En la versión en español, se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (verbo) **Engaging** por **Relacionamiento** (sustantivo).

Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición verbo o participio pasado/sustantivo. Es decir, el verbo **Engaging** sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un sustantivo **Relacionamiento**.

Décimo octavo objetivo específico

Identificar la técnica de variación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

No se encontró el empleo de la técnica de variación en la traducción del inglés al español del mencionado informe.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presenta la descripción de los resultados de acuerdo al objetivo general y a los objetivos específicos.

Respecto del objetivo general:

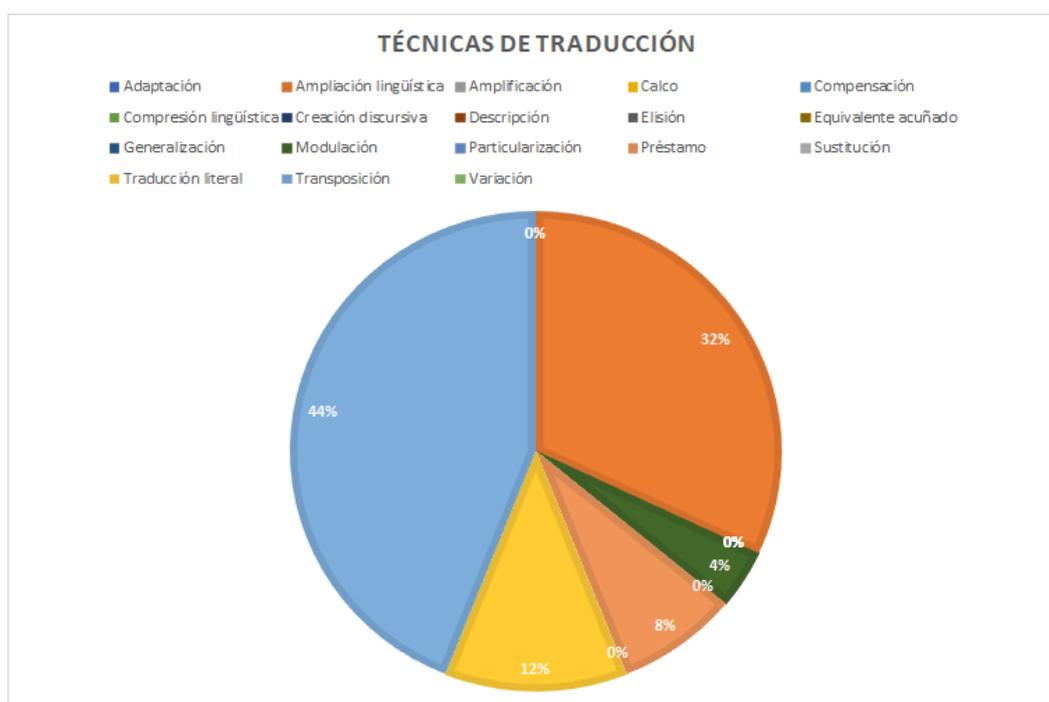
Analizar las técnicas de la traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 27

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Adaptación	0	0%
	Ampliación lingüística	8	32%
	Amplificación	0	0%
	Calco	0	0%
	Compensación	0	0%
	Compresión lingüística	0	0%
	Creación discursiva	0	0%
	Descripción	0	0%
	Elisión	0	0%
	Equivalente acuñado	0	0%
	Generalización	0	0%
	Modulación	1	4%
	Particularización	0	0%
	Préstamo	2	8%
	Sustitución	0	0%
	Traducción literal	3	12%
Transposición	11	44%	
Variación	0	0%	
TOTAL		25	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura N° 1



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la Figura N° 1, el mayor porcentaje lo obtuvo la técnica de transposición con un 44%; seguido por la técnica de ampliación lingüística con un 32%, asimismo, se registró un 12% de la técnica de traducción literal, un 8% de la técnica de préstamo, un 4% de la técnica de modulación y por último, el menor porcentaje lo obtuvieron las técnicas de amplificación, adaptación, compensación, calco, creación discursiva, comprensión lingüística, descripción, elisión, generalización, particularización, sustitución, variación y equivalente acuñado con un 0%.

Respecto de los objetivos específicos:

Primer objetivo específico: Identificar la técnica de adaptación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 28

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Adaptación	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al primer objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de adaptación en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Segundo objetivo específico: Identificar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 29

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Ampliación lingüística	8	32%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al segundo objetivo específico, la técnica de ampliación lingüística obtuvo el segundo porcentaje más representativo del estudio. Se encontraron 8 términos con esta técnica, entre ellas: *differently; carefully; locally, early, responsible, major, are tested y Stakeholder*. En estos términos se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso.

Tercer objetivo específico: Identificar la técnica de ampliación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 30

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Ampliación	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al tercer objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de ampliación en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Cuarto objetivo específico: Identificar la técnica de calco del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 31

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Calco	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al cuarto objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de calco en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso

de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Quinto objetivo específico: Identificar la técnica de compensación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 32

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Compensación	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al quinto objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de compensación en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Sexto objetivo específico: Identificar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 33

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Compresión lingüística	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al sexto objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de compresión lingüística en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Séptimo objetivo específico: Identificar la técnica de creación discursiva del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 34

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Creación discursiva	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al séptimo objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de creación discursiva en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Octavo objetivo específico: Identificar la técnica de descripción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 35

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Descripción	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al octavo objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de descripción en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Noveno objetivo específico: Identificar la técnica de elisión del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 36

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Elisión	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al noveno objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de elisión en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Décimo objetivo específico: Identificar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 37

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Equivalente acuñado	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al décimo objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de equivalente acuñado en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Décimo primer objetivo específico: Identificar la técnica de generalización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 38

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Generalización	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al décimo primer objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de generalización en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y

medio ambiental.

Décimo segundo objetivo específico: Identificar la técnica de modulación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 39

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Modulación	1	4%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al décimo segundo objetivo específico, la técnica de modulación, se obtuvo un el porcentaje del 4%. Se encontró 1 término con esta técnica que es *are trained*. Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la modulación, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se procede a un cambio de perspectiva con el cuidado de que no exista pérdida semántica en la traducción de LM.

Décimo tercer objetivo específico: Identificar la técnica de particularización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 40

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Particularización	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al décimo tercer objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de particularización en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Décimo cuarto objetivo específico: Identificar la técnica de préstamo del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 41

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Préstamo	2	8%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al décimo cuarto objetivo específico, la técnica del préstamo obtuvo un porcentaje de 8%. Se encontraron 2 términos con esta técnica, entre ellas: *CEO* y *lobby*. El préstamo es una técnica de traducción que se basa en la integración de una palabra o expresión de otra lengua tal cual, según Hurtado (2001).

Décimo quinto objetivo específico: Identificar la técnica de sustitución del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 42

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Sustitución	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al décimo quinto objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de sustitución en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

Décimo sexto objetivo específico: Identificar la técnica de traducción literal del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 43

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Traducción literal	3	12%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al décimo sexto objetivo específico, la técnica de traducción literal obtuvo un 12% de los resultados de este estudio. Se encontraron 3 oraciones con esta técnica, entre ellas: *Cybersecurity is a risk that Teck mitigates through stringent management and governance of digital technology*, *In fact, strong sustainability performance is a competitive advantage* y *This performance was despite some challenges during the year as outlined in my letter in the 2017 Annual Report*. Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la traducción literal, que según Hurtado (2001) sucede cuando se traslada término por término un enunciado.

Décimo séptimo objetivo específico: Identificar la técnica de transposición del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 44

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Transposición	11	44%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al décimo séptimo objetivo específico, la técnica de transposición obtuvo el porcentaje más representativo de este estudio. Se encontraron 11 términos con esta técnica, entre ellas: *importantly*, *integrated*, *considered*, *improved*, *focused*, *become again*, *variety*, *early*, *abroad*, *mitigated* y *Engaging*. Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra.

Décimo octavo objetivo específico: Identificar la técnica de variación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.

Tabla 45

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Técnicas de la traducción	Variación	0	0%

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al décimo octavo objetivo específico, no se encontró el empleo de la técnica de variación en la traducción del inglés al español del mencionado informe, esto debido a que es un documento formal, que se enfoca básicamente en brindar información sobre el progreso de la empresa minera a nivel económico, social, financiero y medio ambiental.

IV. DISCUSIÓN

Respecto del objetivo general de esta investigación, analizar las técnicas de la traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, de las 18 subcategorías, solo se encontraron 5, siendo la transposición, la que presenta una predominancia significativa con un 44% (11), seguido por la ampliación lingüística con un 32% (8). Las otras subcategorías alcanzan porcentajes menores, como 12% (3) de la traducción literal, 8% (2) del préstamo y 4% (1) de la modulación. Las subcategorías restantes; adaptación, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, particularización, sustitución y variación obtuvieron 0%. Estos resultados indican que la técnica recurrente en la traducción del inglés al español de un informe de sustentabilidad de minería es la transposición. Estos resultados coinciden con los de Zapata (2014) cuya tesis *El uso de técnicas en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español*, cuyo resultado proyectó que la técnica de transposición fue más recurrente en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo y presentaron el mismo instrumento como ficha de análisis.

En cuanto al primer objetivo específico, identificar la técnica de adaptación del

inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de adaptación. Este resultado coincide con la investigación de Champion (2016) en cuya tesis *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU*, no se presentó ninguna técnica de adaptación para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En relación con el segundo objetivo específico, identificar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, esta técnica obtuvo el segundo porcentaje más representativo del estudio. Se encontraron 8 técnicas de ampliación lingüística que representan el 32% del porcentaje general. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Caycho (2014) en su tesis titulada *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses*, cuyo resultado demostró que en la serie *Believe*, se mostraron con mayor frecuencia tres técnicas, ampliación lingüística, modulación y traducción literal. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En cuanto al tercer objetivo específico, identificar la técnica de amplificación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de amplificación. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Caycho (2014) titulado *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses*, no se presentó ninguna técnica de adaptación para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En relación con el cuarto objetivo específico, identificar la técnica de calco del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de calco. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Champion (2016) en cuya tesis *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU*, no se presentó ninguna técnica de calco para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En cuanto al quinto objetivo específico, identificar la técnica de compensación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de compensación. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Caycho (2014) titulado *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses*, no se presentó ninguna técnica de compensación para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En relación con el sexto objetivo específico, identificar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de compresión lingüística. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Champion (2016) en cuya tesis *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU*, no se presentó ninguna técnica de compresión lingüística para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En cuanto al séptimo objetivo específico, identificar la técnica de creación discursiva del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de creación discursiva. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Champion (2016) en cuya tesis *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU*, no se presentó ninguna técnica de creación discursiva para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En relación con el octavo objetivo específico, identificar la técnica de descripción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de descripción. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Champion (2016) en cuya tesis *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU*, no se presentó ninguna técnica de descripción para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En cuanto al noveno objetivo específico, identificar la técnica de elisión del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de elisión. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Caycho (2014) titulado *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses*, no se presentó ninguna técnica de elisión para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En relación con el décimo objetivo específico, identificar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de equivalente acuñado. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Caycho (2014) titulado *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses*, no se presentó ninguna técnica de equivalente acuñado para este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En cuanto al décimo primer objetivo específico, identificar la técnica de generalización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de generalización. Este resultado difiere con el trabajo de investigación de Gonzales (2018) titulado *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*, ya que sí se presentó evidencia de la técnica de generalización en este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En relación con el décimo segundo objetivo específico, identificar la técnica de modulación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se obtuvo 1 modulación que representa el 4% del porcentaje general. Este resultado coincide con Huertas (2015) con su tesis titulada *Técnicas en la traducción de textos periodísticos políticos de la página web Global Voices del idioma inglés al español*, cuyo resultado obtenido demostró evidencia de la técnica de modulación.

En cuanto al décimo tercer objetivo específico, identificar la técnica de particularización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima,

2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de particularización. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Gonzales (2018) titulado *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*, ya que no presentó evidencia de la técnica de particularización en este trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En relación con el décimo cuarto objetivo específico, identificar la técnica de préstamo del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se obtuvieron 2 préstamos que representan el 8% del porcentaje general. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Gonzales (2018) titulado *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*, ya que el préstamo se usó de manera más frecuente con un 36 % de incidencia en dicho trabajo de investigación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En cuanto al décimo quinto objetivo específico, identificar la técnica de sustitución del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de sustitución. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Gonzales (2018) titulado *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*, ya que no presentó evidencia de la técnica de sustitución. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

En relación con el décimo sexto objetivo específico, identificar la técnica de traducción literal del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se obtuvieron 3 traducciones literales que representan el 12% del porcentaje general. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Champion (2016) en cuya tesis *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU*, hubo evidencia de la técnica de traducción literal. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo e instrumento de análisis (ficha de análisis).

En cuanto al décimo séptimo objetivo específico, la técnica de transposición del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se obtuvieron 11 transposiciones que representan el 44% del porcentaje general. Este resultado coincide con Zapata (2014) en su tesis *El uso de técnicas en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español*, ya que el resultado obtenido de esta investigación tuvo a la técnica de transposición como recurrente en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron diseño no experimental.

Por último, en relación con el décimo octavo objetivo específico, la técnica de variación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019, se evidencia que, en la presente tesis no se obtuvo la técnica de variación. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Gonzales (2018) titulado *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*, ya que no presentó evidencia de la técnica de variación. Asimismo, ambas investigaciones tuvieron el mismo enfoque cualitativo.

V. CONCLUSIONES

En torno al objetivo general de este estudio, analizar las técnicas de la traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, se puede concluir que en la traducción del inglés al español del *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, primó la técnica de traducción de la transposición con un 44% en los resultados. Esto se debe al tipo de documento, ya que al ser un documento formal y también técnico se enfoca principalmente en brindar información acerca del funcionamiento de una empresa en este caso del rubro de la minería. Y en la técnica de la transposición ocurre el cambio de categoría gramatical para precisar el sentido y obtener una traducción coherente en la LM.

Respecto del primer objetivo específico, identificar la técnica de adaptación del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de*

Sustentabilidad 2017 Horizontes), no se obtuvo ninguna técnica de adaptación, ya que dicha técnica se distingue por el reemplazo de una unidad cultural por otra en la LM.

El segundo objetivo específico fue identificar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, el resultado obtenido fue 32%, con este porcentaje la técnica de la ampliación lingüística se posicionó en el segundo porcentaje más representativo del presente estudio. Esta técnica de traducción se caracteriza por la adición de elementos lingüísticos, oponiéndose a la comprensión lingüística.

Respecto del tercer objetivo específico, identificar la técnica de amplificación del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de amplificación, ya que dicha técnica es representada a través del uso de exactitudes no manifestadas en el contenido original como las paráfrasis explicativas, etc.

El cuarto objetivo específico fue identificar la técnica de calco del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de calco, debido a que dicha técnica ocurre cuando se traslada fielmente un término nativo.

Respecto del quinto objetivo específico, identificar la técnica de compensación del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de compensación, ya que dicha técnica es reconocida a través de la introducción de un efecto estilístico o una unidad de información en otra zona del texto traducido sin manifestación en el espacio equivalente donde se sitúa en la LO.

El sexto objetivo específico fue identificar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de compresión lingüística, debido a que la compresión lingüística se basa en sintetizar elementos lingüísticos y se emplea especialmente en la subtitulación y en la interpretación simultánea.

Respecto del séptimo objetivo específico, identificar la técnica de creación discursiva del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de creación discursiva, ya que dicha técnica es reconocida por establecer una equivalencia temporal, completamente impensada y fuera de contexto. Se aprecia con mayor frecuencia en la traducción de títulos de películas.

El octavo objetivo específico fue identificar la técnica de descripción del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de descripción, debido a que esta técnica se basa en el reemplazo de una expresión o término por la descripción de su función y/o forma.

Respecto del noveno objetivo específico, identificar la técnica de elisión del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de elisión, ya que dicha técnica se identifica a través de la ausencia de términos informantes manifestados en el contenido extranjero. Esta técnica tiene oposición con la técnica de la amplificación.

El décimo objetivo específico fue identificar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de equivalente acuñado, debido a que esta técnica se reconoce por la aplicación de un enunciado o palabra registrada (en el léxico o vocabulario) como equivalente en la LM.

Respecto del décimo primer objetivo específico, identificar la técnica de generalización del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de generalización, ya que dicha técnica es conocida por la aplicación de una palabra neutral o más universal.

El décimo segundo objetivo específico fue identificar la técnica de modulación del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de*

Sustentabilidad 2017 Horizontes), el resultado obtenido fue 4%, con este porcentaje la técnica de modulación se posicionó en el quinto porcentaje del presente estudio. Debido a que la modulación ocurre cuando se procede a un cambio de perspectiva con el cuidado de que no exista pérdida semántica en la traducción de LM.

Respecto del décimo tercer objetivo específico, identificar la técnica de particularización del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de particularización, ya que dicha técnica se distingue por el manejo de un enunciado determinado o más específico.

El décimo cuarto objetivo específico fue identificar la técnica de préstamo del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, el resultado obtenido fue 8%, con este porcentaje la técnica de préstamo se posicionó en el cuarto porcentaje del presente estudio. Debido a que esta técnica consiste en la integración de una expresión o palabra de otra lengua tal cual en la traducción de LM. Al tener un informe de sustentabilidad de minería como corpus y tratándose éste, de un documento del ámbito empresarial es común la presencia de préstamos de LO (inglés).

Respecto del décimo quinto objetivo específico, identificar la técnica de sustitución del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de sustitución, ya que dicha técnica se caracteriza por el cambio de términos gramaticales por no gramaticales (las mímicas, la risa, el llanto, etc.) o al revés.

El décimo sexto objetivo específico fue identificar la técnica de traducción literal del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, el resultado obtenido fue 12%, con este porcentaje la técnica de traducción literal se posicionó en el tercer porcentaje del presente estudio. Debido a que esta técnica sucede cuando se traslada término por término un enunciado. Se observó la presencia de esta técnica por el tipo de documento (informe de sustentabilidad de minería) que se tradujo, siendo éste un documento técnico.

Respecto del décimo séptimo objetivo específico, identificar la técnica de transposición del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, el resultado obtenido fue 44%, con este porcentaje la técnica de transposición fue la de mayor incidencia en el presente estudio. Debido a que esta técnica ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Se encontró los tipos de transposición como adverbio/adjetivo, adjetivo/verbo, participio pasado/adjetivo, cruzada verbo + again/volver a + verbo, sustantivo/adjetivo, adverbio/sustantivo y verbo o participio pasado/sustantivo. Se observó la presencia de esta técnica por el tipo de documento (*Horizons 2017 Sustainability Report*) que se tradujo, siendo éste de envergadura formal y técnico a la vez. Es decir, al emplear la técnica de la transposición, el documento traducido brindará un mensaje más preciso y facilitará la comprensión del mismo.

Por último, el décimo octavo objetivo específico fue identificar la técnica de variación del inglés al español en el corpus *Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)*, no se obtuvo ninguna técnica de variación, ya que esta técnica se caracteriza por el cambio de términos gramaticales o no gramaticales que influyen en las propiedades de la variación gramatical tales como cambios en estilo, acentos, dialectos, etc.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de realizar el presente trabajo de investigación, se considera conveniente recomendar los siguientes puntos:

En primer lugar, se recomienda a los traductores que siempre deben revisar las versiones finales de sus traducciones para poder identificar y asimismo corregir errores de sentido y concordancia, ya que dichos errores podrían cambiar el significado del mensaje original. Se recomienda esto debido a que, en el corpus utilizado de la presente tesis, se evidenciaron pequeños errores de concordancia en la versión traducida.

En segundo lugar, se debe tener en cuenta que, en este tipo de documentos, básicamente técnicos y formales a la vez, el empleo recurrente de ciertas técnicas nos

orienta para futuras traducciones. Sin embargo, la utilización de algunas técnicas como la traducción literal, debe ser considerada de manera cautelosa al momento de ser empleada, ya que no transmitirían correctamente el mensaje original en algunos casos.

Finalmente, se sugiere la implementación de talleres como son los de redacción y revisión de textos para así facilitar la mejora de la competencia traductora en las universidades, donde se brinda la licenciatura de traducción e interpretación.

REFERENCIAS

- Alcaraz-Moreno, N., Noreña, A., Rebolledo-Malpica, D. y Rojas, J. (11 de septiembre de 2012) Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12 (3), pp. 263-274.
- Arias, F. (2012). *El Proyecto de Investigación. Introducción a la metodología científica*. (6ta Ed.). Caracas: Editorial Episteme.
- Cabré, M. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empuries.
- Cambridge Dictionary of American English (2001). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cambridge Dictionary of American Idioms (2003). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cambridge Learner's Dictionary [with CD-ROM] (2001). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cambridge Phrasal Verbs Dictionary (2006) Cambridge: Cambridge University Press.
- Caycho, S. (2014). *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Champion, F. (2016). *Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU, 2016*. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Collins Cobuild Active English Dictionary (2003). London: Collins Cobuild.
- Diccionario Collins Compact Plus Español-Inglés English-Spanish (2003). Madrid: Grijalbo Mondadori.
- Diccionario Oxford Business (2005). Oxford: Oxford University Press.
- Diccionario Oxford Pocket para Estudiantes de Inglés (1997). Oxford: Oxford University Press.
- Diccionario Oxford Pocket para Estudiantes de Inglés (1997). Oxford: Oxford University

Press.

Fundéu BBVA (2019). *CEO*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/el-ceo-es-el-primer-ejecutivo-de-una-empresa-780/>

Fundéu BBVA (2019). *lobby*. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/grupo-de-cabildeo-o-grupo-de-presion-mejor-que-lobby/>

Gamero, S. (1998). *La traducción de textos técnicos (alemán-español)*. Géneros y subgéneros, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

Gonzales, B. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. (Tesis de pregrado). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés. Inglés-Español (2003). Oxford: Oxford University Press.

Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (4ta Ed.). México: Mc Graw-Hill.

Huertas, J. (2015). *Técnicas en la traducción de textos periodísticos políticos de la página web Global Voices del idioma inglés al español entre los años 2014-2015*. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú.

Hurtado, A. (1996c). *La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción*. Sendeban. N° 7, pp. 39-57.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Longman Active Study Dictionary (2004). London: Longman/Pearson.

López, F. (2002). *El análisis de contenido como método de investigación*. Revista de Educación, (4), pp. 167-179. Recuperado de: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?seq>

Macmillan Essential Dictionary for Learners of American English (2003). Oxford:

Macmillan Education.

Macmillan School Dictionary (2004). Oxford: Macmillan Education.

Merriam-Webster. (2019). *Dictionary*. Recuperado de: <https://www.merriamwebster.com/>

Newmark, P. (1981). *A textbook of Translation*, Londres, Prentice Hall (*Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1992).

Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.

Onetto, C., Köpfe, K., Droppelman, C. y Ramos, A. (2007). Guía Práctica para la Elaboración de Reportes de Sustentabilidad. *Acción RSE*. Recuperado de: http://www.empresa.org/doc/Guia_Reportes_Sustentabilidad.pdf

Oxford Student's Dictionary (2002). Oxford: Oxford University Press.

Oxford Wordpower Dictionary (2001). Oxford: Oxford University Press.

Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española*, España: Espasa Libros, S. L. U.

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Col. Traductologie. Vol. 1. Paris: Didier Érudition.

Stake, R. (1995). *Case Studies*. Recuperado de: <https://www.sfu.ca/~palys/Stake2003-CaseStudies.pdf>

Steiner, G. (1980). *After Babel*. Oxford University Press.

Tam, J., Vera, G. y Oliveros, R. (2008). *Tipos, métodos y estrategias de investigación científica*. Pensamiento y Acción. N° 5, pp. 145-154. Recuperado de: http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf

Teck Resources Limited (2019). *Horizons 2017 Sustainability Report*. Recuperado de: <https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf>

Teck Resources Limited (2019). *Informe de sustentabilidad 2017 Horizontes*. Recuperado de: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.

Zapata, I. (2014). *El uso de técnicas en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014*. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

“Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019”					
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA DE ESTUDIO	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>Problema general</p> <p>¿Cuáles son las técnicas de traducción recurrentes del inglés al español en los informes de sustentabilidad de minería, Lima, 2019?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>-Analizar las técnicas de la traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>-Identificar la técnica de adaptación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de ampliación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de calco del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de compensación del inglés al español en un informe de</p>	NO APLICA	Técnicas de la traducción	Adaptación Ampliación lingüística Amplificación Calco Compensación Compresión lingüística Creación discursiva Descripción Elisión Equivalente acuñado Generalización Modulación Particularización Préstamo Sustitución Traducción literal Transposición Variación	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Método: Estudio de caso</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Unidad de análisis: Traducción del inglés al español de un informe de sustentabilidad de minería</p> <p>Unidad muestral: 25 técnicas extraídas del corpus</p>

	<p>sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de creación discursiva del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de descripción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de elisión del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de generalización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de modulación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de particularización del inglés al español en un informe de sustentabilidad de</p>				
--	--	--	--	--	--

	<p>minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de préstamo del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de sustitución del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de traducción literal del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de transposición del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p> <p>-Identificar la técnica de variación del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019.</p>				
--	--	--	--	--	--

ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS

Ficha de análisis N°__

Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página:			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 3: FICHAS DE VALIDACIÓN



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lau López, Wlora
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad Privada César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Evelyn Elena Castillo Casallo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

- Incluir todas las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado Albir en instrumento.
- Incluir # de pag donde aparece término

Lima, 27 de junio de 2019

Silvia Paul

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 07515436 Telf.: 979788358



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: HEZARINA CASTAÑEDA ROSANA D.
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad Privada César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Evelyn Elena Castillo Casallo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Se
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

16

Observaciones:

Lima, 27 de junio de 2019

Hezarina D. Rosana
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 09755007 Telf.:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Sofía Levano Castro
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad Privada César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Evelyn Elena Castillo Casallo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

5 10

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

15

Observaciones:

Lima, 27 de junio de 2019

Sofía Levano Castro
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 09274382 Telf. 993943389

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha de análisis N° 1

Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 77			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
In this quarterly publication, we highlight employee achievements, community engagement activities, a letter from our CEO and much more.		En esta publicación trimestral, destacamos los logros de los empleados, las actividades de relacionamiento comunitario, una carta de nuestro CEO y mucho más.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo (x)
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>Al ubicar en el diccionario Oxford el término CEO, encontramos que su significado denotativo Chief Executive Officer o simplemente CEO se usa para designar al puesto de director ejecutivo. CEO es el término hallado en la lectura del corpus y es susceptible de ser analizado pues destaca visiblemente ya que es un préstamo.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor mantuvo la sigla CEO para expresar de manera directa el mensaje. Según la Fundéu BBVA, el término CEO es muy común y es usado por las personas que trabajan en el ámbito empresarial por lo cual se convierte en un préstamo de la lengua extranjera (inglés).</p> <p>El préstamo es una técnica de traducción que se basa en la integración de una palabra o expresión de otra lengua tal cual, según Hurtado (2001). De esta manera se observó, en la traducción al español, que el término CEO se mantiene.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 15			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Cybersecurity is a risk that Teck mitigates through stringent management and governance of digital technology.		La ciberseguridad es un riesgo que Teck mitiga a través de una estricta gestión y gobernanza de la tecnología digital.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal (x)	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p><i>Cybersecurity is a risk that Teck mitigates through stringent management and governance of digital technology</i>, es una oración compuesta subordinada porque contiene dos proposiciones, la principal <i>Cybersecurity is</i> y la subordinada <i>a risk that Teck mitigates through stringent management and governance of digital technology</i>. Además, si la segmentamos por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el sustantivo <i>Cybersecurity</i>; el verbo conjugado en tercera persona <i>is</i>; el artículo indefinido <i>a</i>; el sustantivo <i>risk</i>, el pronombre relativo subordinante <i>that</i>, el sustantivo propio <i>Teck</i>, el verbo subordinado conjugado en tercera persona <i>mitigates</i>, la preposición <i>through</i>, el adjetivo <i>stringent</i>, el sustantivo <i>management</i>, la conjunción <i>and</i>, el sustantivo <i>governance</i>, la preposición <i>of</i>, el adjetivo <i>digital</i> y el sustantivo <i>technology</i>.</p> <p>La versión de la traducción al español, <i>La ciberseguridad es un riesgo que Teck mitiga a través de una estricta gestión y gobernanza de la tecnología digital</i>, es una oración compuesta subordinada porque contiene dos proposiciones, la principal <i>La ciberseguridad es</i> y la subordinada, en función de complemento atributo, <i>un riesgo que Teck mitiga a través de una estricta gestión y gobernanza de la tecnología digital</i>. Además, si la segmentamos por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el artículo <i>La</i>, el sustantivo <i>ciberseguridad</i>, el verbo <i>es</i>, el artículo indefinido <i>un</i>, el sustantivo <i>riesgo</i>, el pronombre relativo subordinante <i>que</i>, el sustantivo propio <i>Teck</i>, el verbo subordinado conjugado en tercera persona <i>mitiga</i>, la locución prepositiva <i>a través de</i>, el artículo indefinido <i>una</i>, el adjetivo <i>estricta</i>, el sustantivo <i>gestión</i>, la conjunción <i>y</i>, el sustantivo <i>gobernanza</i>, la preposición <i>de</i>, el artículo <i>la</i>, el sustantivo <i>tecnología</i> y el adjetivo <i>digital</i>.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la traducción literal, que según Hurtado (2001) sucede cuando se traslada término por término un enunciado. Es decir, la versión traducida mantiene todos los elementos que la componen tanto en la LO y la LM.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 20			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
More <i>importantly</i> , the Aviation Standard makes it clear to all providers that Teck has a commitment to everyone, from employees to suppliers, that all should go home safe and healthy every day.		Lo que es más <i>importante</i> , el estándar aeronáutico deja en claro a todos los proveedores que Teck tiene el compromiso de que todos, desde empleados hasta proveedores, regresen a casa sanos y salvos todos los días.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>More importantly, the Aviation Standard makes it clear to all providers that Teck has a commitment to everyone, from employees to suppliers, that all should go home safe and healthy every day</i>, se usa el término importantly en función de adverbio y según el diccionario Cambridge significa que el hecho en referencia es muy relevante. Y en el texto alude a un compromiso de la empresa para con sus proveedores.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Lo que es más importante, el estándar aeronáutico deja en claro a todos los proveedores que Teck tiene el compromiso de que todos, desde empleados hasta proveedores, regresen a casa sanos y salvos todos los días</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de importantly a importante. El cambio de categoría gramatical de adverbio a adjetivo obedece a que en el español es más conveniente usar el adjetivo para no alterar la comprensión del significado del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adverbio/adjetivo. Es decir, el adverbio importantly sufrió un cambio de categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un adjetivo importante.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 2			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
This report also describes how sustainability is <i>integrated</i> into identifying and managing risks and opportunities in the course of our business activities.		En este informe también se describe cómo <i>se integra</i> la sustentabilidad en la identificación y gestión de riesgos y oportunidades en el curso de nuestras actividades comerciales.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>This report also describes how sustainability is integrated into identifying and managing risks and opportunities in the course of our business activities</i>, se usa el participio integrated en función de adjetivo y según el diccionario Oxford significa que algo ha pasado a formar parte de.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>En este informe también se describe cómo se integra la sustentabilidad en la identificación y gestión de riesgos y oportunidades en el curso de nuestras actividades comerciales</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (adjetivo) integrated por se (pronombre átono objetivo) e integra (verbo).</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adjetivo/verbo. Es decir, el adjetivo integrated sufrió un cambio al ser traducido al español convirtiéndose en un verbo reflexivo se integra.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 42			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Disputes are <i>considered</i> significant when they cannot be resolved jointly within a reasonable time frame, are repeated or widespread, or represent potentially significant or long-term financial, legal or reputational consequences for the company.		Las disputas <i>se consideran</i> importantes cuando no se pueden resolver de manera conjunta dentro de un plazo razonable, cuando son reiteradas o generalizadas o cuando presentan consecuencias económicas, legales o reputacionales importantes o a largo plazo para la compañía.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Disputes are considered significant when they cannot be resolved jointly within a reasonable time frame, are repeated or widespread, or represent potentially significant or long-term financial, legal or reputational consequences for the company</i>, se usa el participio considered en función de adjetivo y según el diccionario Collins significa considerado; es decir, que algo se ha tomado en cuenta o es relevante.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Las disputas se consideran importantes cuando no se pueden resolver de manera conjunta dentro de un plazo razonable, cuando son reiteradas o generalizadas o cuando presentan consecuencias económicas, legales o reputacionales importantes o a largo plazo para la compañía</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (adjetivo) considered por se (pronombre átono reflexivo) y consideran (verbo en tercera persona plural).</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adjetivo/verbo. Es decir, el adjetivo considered sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un verbo reflexivo se consideran.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 28			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Progress against our 2020 goals as well as performance related to <i>improved</i> emissions management and control.		Progreso en función de nuestras metas para el año 2020 al igual que desempeño relacionado con <i>mejor</i> gestión y control de las emisiones.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Progress against our 2020 goals as well as performance related to improved emissions management and control</i>, se usa el participio pasado improved en función de adjetivo y según el diccionario Longman significa mejorado.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Progreso en función de nuestras metas para el año 2020 al igual que desempeño relacionado con mejor gestión y control de las emisiones</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (participio pasado) improved por mejor (adjetivo calificativo en grado comparativo).</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977), es la transposición participio pasado/adjetivo. Es decir, el participio pasado improved sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un adjetivo mejor.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 2			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Written for a range of audiences, from investors to industry peers to residents near our operations, this report is <i>focused</i> on providing balanced and relevant information.		Escrito para una variedad de destinatarios, desde inversionistas hasta pares de la industria y residentes cercanos a nuestras operaciones, este informe <i>se enfoca</i> en entregar información equilibrada y pertinente.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Written for a range of audiences, from investors to industry peers to residents near our operations, this report is focused on providing balanced and relevant information</i>, se usa el participio focused en función de adjetivo y según el diccionario Merriam-Webster significa enfocado.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Escrito para una variedad de destinatarios, desde inversionistas hasta pares de la industria y residentes cercanos a nuestras operaciones, este informe se enfoca en entregar información equilibrada y pertinente</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (adjetivo) focused por se (pronombre átono reflexivo) y enfoca (verbo).</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adjetivo/verbo. Es decir, el adjetivo <i>focused</i> sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un verbo reflexivo <i>se enfoca</i>.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 3			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
We are constantly looking for ways to do things <i>differently</i> to make our business more energy efficient and to use cleaner sources of energy.		Estamos buscando constantemente formas de hacer las cosas de <i>otra manera</i> para lograr que nuestra empresa sea más energéticamente eficiente y para usar fuentes de energía más limpias.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística (x)	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>We are constantly looking for ways to do things differently to make our business more energy efficient and to use cleaner sources of energy</i>, se usa el término differently en función de adverbio y según el diccionario Oxford significa diferentemente o de manera diferente.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Estamos buscando constantemente formas de hacer las cosas de otra manera para lograr que nuestra empresa sea más energéticamente eficiente y para usar fuentes de energía más limpias</i>, y se puede apreciar que en este caso se ha añadido la locución adverbial de otra manera para precisar el sentido del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a differently se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, de otra manera.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 3			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
We listen <i>carefully</i> to the concerns of others and always look to improve how we operate.		Escuchamos <i>con atención</i> las preocupaciones de los demás y siempre buscamos mejorar nuestra forma de operar.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística (x)	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>We listen carefully to the concerns of others and always look to improve how we operate</i>, se usa el término carefully en función de adverbio y según el diccionario Macmillan significa de forma o manera cuidadosa (y su traducción literal es cuidadosamente)</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Escuchamos con atención las preocupaciones de los demás y siempre buscamos mejorar nuestra forma de operar</i>, y se puede apreciar que en este caso se ha usado una locución adverbial con atención para precisar el sentido del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a carefully se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, con atención. (Se observa que con es una preposición y atención es un sustantivo.)</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 3			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Otherwise, the result will be that those operations paying the taxes become less competitive than their peers, jobs will be lost locally and the emissions will occur in jurisdictions that don't pay carbon taxes.		De lo contrario, el resultado será que esas operaciones que pagan los impuestos sean menos competitivas que sus pares, se perderán empleos a nivel local y las emisiones ocurrirán en jurisdicciones que no pagan impuestos sobre el carbono.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística (x)	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Otherwise, the result will be that those operations paying the taxes become less competitive than their peers, jobs will be lost locally and the emissions will occur in jurisdictions that don't pay carbon taxes</i>, se usa el término locally en función de adverbio y según el diccionario Oxford significa localmente.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>De lo contrario, el resultado será que esas operaciones que pagan los impuestos sean menos competitivas que sus pares, se perderán empleos a nivel local y las emisiones ocurrirán en jurisdicciones que no pagan impuestos sobre el carbono</i>, y se puede apreciar que en este caso se ha añadido el artículo indefinido a, el sustantivo nivel y el adjetivo local para precisar el sentido del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a locally (localmente) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, a nivel local.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 88			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
A legacy property is a property previously explored, constructed and/or operated (usually by Teck, but not always) that is in an inactive state (no longer being explored, developed or operated), not expected to <i>become</i> active <i>again</i> , and permanently closed.		Una propiedad legada es una propiedad explorada, construida u operada anteriormente (usualmente por Teck, pero no siempre) que se encuentra en estado inactivo (ya no se está explorando, desarrollando u operando), no se espera que <i>vuelva a estar</i> activa y que está cerrada permanentemente.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>A legacy property is a property previously explored, constructed and/or operated (usually by Teck, but not always) that is in an inactive state (no longer being explored, developed or operated), not expected to become active again, and permanently closed</i>, se usa el verbo intransitivo <i>become</i> y según el diccionario Oxford significa que volverse o <i>convertirse en</i>. Este verbo complementa su significado con el adverbio <i>again</i> que según el diccionario Cambridge se traduce como de nuevo u otra vez.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Una propiedad legada es una propiedad explorada, construida u operada anteriormente (usualmente por Teck, pero no siempre) que se encuentra en estado inactivo (ya no se está explorando, desarrollando u operando), no se espera que vuelva a estar activa y que está cerrada permanentemente</i>, y se puede apreciar que el verbo <i>become</i> (volverse) se ha fusionado con el adverbio <i>again</i> (otra vez) para darnos como resultado una perífrasis verbal en su traducción al español, compuesta por el verbo conjugado <i>vuelva</i> más el nexos mediatos constituido por la preposición <i>a</i> más el infinitivo <i>estar</i>.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición cruzada verbo + <i>again/volver a</i> + verbo. Es decir, el verbo <i>become + again</i> sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español transformándose en <i>vuelva a estar</i> (volver a + verbo).</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 9			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
The Corporate Governance and Nominating Committee believes that a Board with directors from diverse backgrounds with different experiences benefits the company by enabling the Board to consider issues from a <i>variety</i> of perspectives.		El Comité de Gobernanza Corporativa y Nominaciones opina que una Junta Directiva con directores de diversas procedencias con distintas experiencias beneficia a la compañía al hacer posible que la Junta Directiva considere los asuntos desde perspectivas <i>diversas</i> .	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>The Corporate Governance and Nominating Committee believes that a Board with directors from diverse backgrounds with different experiences benefits the company by enabling the Board to consider issues from a variety of perspectives</i>, se usa el término variety en función de sustantivo y según el diccionario WordReference.com significa variedad o diversidad.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>El Comité de Gobernanza Corporativa y Nominaciones opina que una Junta Directiva con directores de diversas procedencias con distintas experiencias beneficia a la compañía al hacer posible que la Junta Directiva considere los asuntos desde perspectivas diversas</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de sustantivo variety a adjetivo diversas.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición sustantivo/adjetivo. Es decir, el sustantivo variety sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un adjetivo (en plural) diversas.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 20			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
The specific operator in question fully implemented the plan, and as of <i>early</i> 2018, we have begun working with them again.		El operador específico cuestionado implementó íntegramente el plan y, a contar de <i>principios</i> de 2018, comenzamos a trabajar nuevamente con él.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>The specific operator in question fully implemented the plan, and as of early 2018, we have begun working with them again</i>, se usa el término early en función de adverbio y según el diccionario Collins significa temprano o pronto.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>El operador específico cuestionado implementó íntegramente el plan y, a contar de principios de 2018, comenzamos a trabajar nuevamente con él</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de adverbio early a sustantivo principios.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adverbio/sustantivo. Es decir, el adverbio early sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un sustantivo (en plural) principios.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 49			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
We met our 2020 GHG reduction goal of 275 kt of CO ₂ e emissions early , with reductions already estimated at approximately 281 kt of CO ₂ e emissions at the end of 2017.		Cumplimos nuestra meta de reducción de GEI para el año 2020 de 275 kt de emisiones de CO ₂ e de manera anticipada , con reducciones ya estimadas en aproximadamente 281 kt de emisiones de CO ₂ e a fines de 2017.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística (x)	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>We met our 2020 GHG reduction goal of 275 kt of CO₂e emissions early, with reductions already estimated at approximately 281 kt of CO₂e emissions at the end of 2017</i>, se usa la categoría gramatical early en función de adverbio de tiempo y según el diccionario Merriam-Webster significa temprano, pronto o antes.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Cumplimos nuestra meta de reducción de GEI para el año 2020 de 275 kt de emisiones de CO₂e de manera anticipada, con reducciones ya estimadas en aproximadamente 281 kt de emisiones de CO₂e a fines de 2017</i>, y se puede apreciar que en este caso se ha añadido la preposición de, el sustantivo manera y el participio en función de adjetivo anticipada para precisar el sentido del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a early (temprano) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, de manera anticipada.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 82			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
As a major Canadian exporter with virtually all our output destined for markets abroad , we continued to support the Government of Canada in enhancing diplomatic and economic ties with export destination countries primarily in Asia, as well as the United States.		En nuestra calidad de importante exportador canadiense con virtualmente toda nuestra producción destinada a mercados en el extranjero , continuamos apoyando al Gobierno de Canadá para mejorar los vínculos diplomáticos y económicos con los países destinatarios de nuestra exportaciones, principalmente en Asia al igual que Estados Unidos.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>As a major Canadian exporter with virtually all our output destined for markets abroad, we continued to support the Government of Canada in enhancing diplomatic and economic ties with export destination countries primarily in Asia, as well as the United States</i>, se usa el término abroad en función de adverbio y según el diccionario Cambridge significa en el extranjero, al extranjero o fuera.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>En nuestra calidad de importante exportador canadiense con virtualmente toda nuestra producción destinada a mercados en el extranjero, continuamos apoyando al Gobierno de Canadá para mejorar los vínculos diplomáticos y económicos con los países destinatarios de nuestra exportaciones, principalmente en Asia al igual que Estados Unidos</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de adverbio abroad a sustantivo extranjero.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adverbio/sustantivo. Es decir, el adverbio abroad sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un adjetivo extranjero.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 14			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Potential risks are <i>mitigated</i> through robust risk management measures.		Los posibles riesgos <i>se mitigan</i> a través de sólidas medidas de gestión de riesgos.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Potential risks are mitigated through robust risk management measures</i>, se usa el participio mitigated en función de adjetivo y según el diccionario Oxford significa mitigado.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Los posibles riesgos se mitigan a través de sólidas medidas de gestión de riesgos</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de mitigated a se mitigan. El cambio de la categoría gramatical de adjetivo a verbo obedece a que en el español es más conveniente usar el verbo para no alterar la comprensión del significado del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición adjetivo/verbo. Es decir, el adjetivo mitigated sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un verbo se mitigan.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 1			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<i>Engaging</i> with Stakeholders and Indigenous Peoples		<i>Relacionamiento</i> con las partes interesadas y los pueblos indígenas	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición (x)	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Engaging with Stakeholders and Indigenous Peoples</i>, se usa el término Engaging en función de verbo, el cual se encuentra en presente participio del verbo engage y según el diccionario Macmillan significa implicar o relacionar.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Relacionamiento con las partes interesadas y los pueblos indígenas</i>, y se puede apreciar el cambio que ha sufrido la categoría gramatical (verbo) Engaging por Relacionamiento (sustantivo).</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la transposición, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia una categoría gramatical por otra. Respecto del tipo de transposición, según Vázquez-Ayora (1977) sería la transposición verbo o participio pasado/sustantivo. Es decir, el verbo Engaging sufrió un cambio de la categoría gramatical al ser traducido al español convirtiéndose en un sustantivo Relacionamiento.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 80			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
There is also increasing public pressure for, and regulation requiring, greater transparency around how companies engage with, <i>lobby</i> or influence governments.		Además, existe una creciente presión pública y normativas que exigen una mayor transparencia en torno a cómo las compañías se relacionan, hacen <i>lobby</i> e influyen en los gobiernos.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo (x)
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>Al ubicar en el diccionario Cambridge el término lobby, encontramos que su significado denotativo es presionar o simplemente hacer lobby (verbo intransitivo). Lobby es el término hallado en la lectura del corpus y es susceptible de ser analizado pues destaca visiblemente ya que es un préstamo.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor mantuvo el término lobby para expresar de manera directa el mensaje. Según la Fundéu BBVA, es preferible emplear el término lobby en lugar de hacer lobby, como consecuencia se convierte en un préstamo de la lengua extranjera (inglés).</p> <p>El préstamo es una técnica de traducción que se basa en la integración de una palabra o expresión de otra lengua tal cual, según Hurtado (2001). De esta manera se observó, en la traducción al español, que el término lobby se mantiene.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 22			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Those <i>responsible</i> for engagement with local and Indigenous communities are trained to take a people-centred approach to dialogue that is focused on relationships, rather than on issues.		Las <i>personas responsables</i> del relacionamiento con las comunidades locales e indígenas reciben capacitación para asumir una metodología de diálogo centrada en las personas que se enfoque en las relaciones, en lugar de hacerlo en los problemas.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística (x)	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Those responsible for engagement with local and Indigenous communities are trained to take a people-centred approach to dialogue that is focused on relationships, rather than on issues</i>, se usa el término responsible en función de adjetivo sustantivado por el determinante demostrativo those y según el diccionario Merriam-Webster significa que los sujetos implicados en el discurso tienen la característica de ser responsables.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Las personas responsables del relacionamiento con las comunidades locales e indígenas reciben capacitación para asumir una metodología de diálogo centrada en las personas que se enfoque en las relaciones, en lugar de hacerlo en los problemas</i>, y se puede apreciar que en este caso se ha añadido el sustantivo personas para precisar el sentido del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a Those responsible (estos responsables) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, Las personas responsables.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 82			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
As a <i>major</i> Canadian exporter with virtually all our output destined for markets abroad, we continued to support the Government of Canada in enhancing diplomatic and economic ties with export destination countries primarily in Asia, as well as the United States.		En <i>nuestra calidad de importante</i> exportador canadiense con virtualmente toda nuestra producción destinada a mercados en el extranjero, continuamos apoyando al Gobierno de Canadá para mejorar los vínculos diplomáticos y económicos con los países destinatarios de nuestra exportaciones, principalmente en Asia al igual que Estados Unidos.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística (x)	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>As a major Canadian exporter with virtually all our output destined for markets abroad, we continued to support the Government of Canada in enhancing diplomatic and economic ties with export destination countries primarily in Asia, as well as the United States</i>, se usa el término major en función de adjetivo y según la página web Wordsmyth.net significa de gran importancia, posición o reputación.</p> <p>En la versión en español, se traduce como En <i>nuestra calidad de importante</i> exportador canadiense con virtualmente toda nuestra producción destinada a mercados en el extranjero, continuamos apoyando al Gobierno de Canadá para mejorar los vínculos diplomáticos y económicos con los países destinatarios de nuestra exportaciones, principalmente en Asia al igual que Estados Unidos, y se puede apreciar que en este caso se han añadido el pronombre posesivo nuestra, el sustantivo calidad, la preposición de y el adjetivo importante para precisar el sentido del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a major se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, nuestra calidad de importante.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 2			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
In fact, strong sustainability performance is a competitive advantage.		De hecho, un sólido desempeño en sustentabilidad es una ventaja competitiva.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal (x)	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p><i>In fact, strong sustainability performance is a competitive advantage</i>, es una oración simple que contiene independencia sintáctica y un sentido coherente. Además, si segmentamos sus componentes por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el adverbio <i>In fact</i>, el adjetivo <i>strong</i>, el sustantivo <i>sustainability</i>, el sustantivo <i>performance</i>, el verbo copulativo <i>is</i>, el artículo indefinido <i>a</i>, el adjetivo <i>competitive</i> y el sustantivo <i>advantage</i>.</p> <p>La versión de la traducción al español, <i>De hecho, un sólido desempeño en sustentabilidad es una ventaja competitiva</i>, es una oración simple que contiene independencia sintáctica y un sentido coherente. Además, si segmentamos sus componentes por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por la locución adverbial <i>De hecho</i>; también se observó que se añadió el artículo indefinido <i>un</i>, el adjetivo <i>sólido</i>, el sustantivo <i>desempeño</i>, la preposición <i>en</i>, el sustantivo <i>sustentabilidad</i>, el verbo copulativo <i>es</i>; el complemento atributo conformado por el artículo indefinido <i>una</i>, el sustantivo <i>ventaja</i> y el adjetivo <i>competitiva</i>.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la traducción literal, que según Hurtado (2001) sucede cuando se traslada término por término un enunciado. Es decir, la versión traducida mantiene todos los elementos que la componen tanto en la LO y la LM. Se debe tener en cuenta que a la traducción se le ha añadido el artículo indefinido <i>un</i> para precisar la coherencia del enunciado en la LM.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 2			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
This performance was despite some challenges during the year as outlined in my letter in the 2017 Annual Report.		Este desempeño se logró a pesar de algunos desafíos durante el año según lo explicado en mi carta en el Informe anual 2017.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal (x)	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p><i>This performance was despite some challenges during the year as outlined in my letter in the 2017 Annual Report</i>, es una oración simple que contiene independencia sintáctica y un sentido coherente. Además, si segmentamos sus componentes por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el determinante demostrativo <i>This</i>, el sustantivo <i>performance</i>, el verbo <i>was</i>, la preposición <i>despite</i>, el determinante indefinido <i>some</i>, el sustantivo <i>challenges</i>, la preposición <i>during</i>, el artículo definido <i>the</i>, el sustantivo <i>year</i>, la preposición <i>as</i>, el adjetivo <i>outlined</i>, la preposición <i>in</i>, el adjetivo posesivo <i>my</i>, el sustantivo <i>letter</i>, la preposición <i>in</i>, el artículo definido <i>the</i>, el numeral <i>2017</i>, el adjetivo <i>Annual</i> y el sustantivo <i>Report</i>.</p> <p>La versión de la traducción al español, <i>Este desempeño se logró a pesar de algunos desafíos durante el año según lo explicado en mi carta en el Informe anual 2017</i>, es una oración simple que contiene independencia sintáctica y un sentido coherente. Además, si segmentamos sus componentes por categorías gramaticales, encontramos que está conformada por el determinante demostrativo <i>Este</i>, el sustantivo <i>desempeño</i>, el verbo reflexivo <i>se logró</i>, la locución preposicional <i>a pesar de</i>, el determinante indefinido <i>algunos</i>, el sustantivo <i>desafíos</i>, la preposición <i>durante</i>, el artículo definido <i>el</i>, el sustantivo <i>año</i>, la preposición <i>según</i>, el adjetivo sustantivado por el artículo neutro <i>lo explicado</i>, la preposición <i>en</i>, el adjetivo posesivo <i>mi</i>, el sustantivo <i>carta</i>, la preposición <i>en</i>, el artículo definido <i>el</i>, el sustantivo <i>Informe</i>, el numeral <i>2017</i>, el adjetivo <i>annual</i> y el numeral <i>2017</i>.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la traducción literal, que según Hurtado (2001) sucede cuando se traslada término por término un enunciado. Es decir, la versión traducida mantiene todos los elementos que la componen tanto en la LO y la LM.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 14			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
A range of emergency scenarios <i>are tested</i> each year via emergency drills to evaluate the adequacy and effectiveness of our emergency preparedness — including human and physical resources.		Cada año, <i>se ponen a prueba</i> varios contextos de emergencia a través de simulacros de emergencia para evaluar la idoneidad y eficacia de nuestra preparación ante emergencias, lo que incluye recursos humanos y físicos.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística (x)	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>A range of emergency scenarios are tested each year via emergency drills to evaluate the adequacy and effectiveness of our emergency preparedness — including human and physical resources</i>, se usa el verbo compuesto en la voz pasiva are tested y según el diccionario Merriam-Webster significa son probados.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Cada año, se ponen a prueba varios contextos de emergencia a través de simulacros de emergencia para evaluar la idoneidad y eficacia de nuestra preparación ante emergencias, lo que incluye recursos humanos y físicos</i>, y se puede apreciar dos cambios importantes, uno a nivel sintáctico, es decir, el cambio de la voz pasiva are tested (son probados) a la voz activa se ponen a prueba. Y el otro, a nivel semántico, al ampliarse el número de elementos lingüísticos, esto es, se añadió el pronombre reflexivo se más la locución verbal ponen a prueba para precisar el sentido del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a are tested (son probados) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, se ponen a prueba.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report”			
“Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 22			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Those responsible for engagement with local and Indigenous communities are trained to take a people-centred approach to dialogue that is focused on relationships, rather than on issues.		Las personas responsables del relacionamiento con las comunidades locales e indígenas reciben capacitación para asumir una metodología de diálogo centrada en las personas que se enfoque en las relaciones, en lugar de hacerlo en los problemas.	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación (x)	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Those responsible for engagement with local and Indigenous communities are trained to take a people-centred approach to dialogue that is focused on relationships, rather than on issues</i>, se usa la perífrasis verbal de la voz pasiva are trained (son entrenados) y según el diccionario Merriam-Webster significa que algunas personas son entrenadas.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Las personas responsables del relacionamiento con las comunidades locales e indígenas reciben capacitación para asumir una metodología de diálogo centrada en las personas que se enfoque en las relaciones, en lugar de hacerlo en los problemas</i>, y se puede apreciar el cambio de are trained (son entrenados) por reciben capacitación.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la modulación, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se procede a un cambio de perspectiva con el cuidado de que no exista pérdida semántica en la traducción de LM. Es decir, are trained (son entrenados) ha sido modulado por su equivalente reciben capacitación.</p>			

Fuente: Elaboración propia

1. TÍTULO DE INFORME: “Horizons 2017 Sustainability Report” “Horizontes Informe de Sustentabilidad 2017”			
Fecha de publicación: 2017			
Fecha de observación: 2019			
Enlace web: https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report.pdf https://www.teck.com/media/Teck-2017-Sustainability-Report_ES.pdf			
Número de página: 22			
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
2.1 VERSIÓN EN INGLÉS		2.2 VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Direct and Indirect <i>Stakeholder</i> Engagement and Management.		Gestión y relacionamiento directo e indirecto con las <i>partes interesadas</i> .	
3. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN			
Ampliación lingüística (x)	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
4. ANÁLISIS			
<p>En el enunciado <i>Direct and Indirect Stakeholder Engagement and Management</i>, se usa la categoría gramatical sustantiva Stakeholder y según el diccionario Merriam-Webster significa accionista o parte interesada.</p> <p>En la versión en español, se traduce como <i>Gestión y relacionamiento directo e indirecto con las partes interesadas</i>, y se puede apreciar que en este caso se ha ampliado el sustantivo Stakeholder a dos elementos que constituyen una frase nominal partes interesadas para precisar el sentido del enunciado.</p> <p>Se observó que en la versión traducida se usó la técnica de la ampliación lingüística, que según Hurtado (2001) ocurre cuando se adicionan categorías gramaticales como recurso para precisar el significado del discurso. Es decir, a Stakeholder (accionista) se le ha añadido elementos lingüísticos y se ha realizado el trasvase a la LM como, partes interesadas.</p>			

Fuente: Elaboración propia